

# Éléments culturels dans l'enseignement du français langue étrangère

---

Dugandžić, Darija

Master's thesis / Diplomski rad

2021

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:657457>

Rights / Prava: [Attribution 4.0 International](#)/[Imenovanje 4.0 međunarodna](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-12-15**



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
University of Zagreb  
Faculty of Humanities  
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb  
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za romanistiku

## **KULTUROLOŠKI ELEMENTI U NASTAVI FRANCUSKOG KAO STRANOG JEZIKA**

Studentica: Darija Dugandžić

Mentorica: doc. dr. sc. Lidija Orešković Dvorski

Zagreb, studeni 2021.

Université de Zagreb

Faculté de Philosophie et Lettres

Département d'études romanes

**ÉLÉMENTS CULTURELS DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS LANGUE  
ÉTRANGÈRE**

Étudiante: Darija Dugandžić

Directrice de recherche: doc. dr. sc. Lidija Orešković Dvorski

Zagreb, novembre 2021

## Sažetak

Dobro je poznato da su jezik i kultura snažno povezani i da je važan aspekt učenja stranog jezika i njegova kultura. Podučavati kulturu bitan je dio nastave francuskog kao stranog jezika jer je jedan od glavnih ciljeva poučavanja stranog jezika međukulturna komunikacijska kompetencija. Učenici razvijaju ovu kompetenciju upoznavajući jezik, kulturu, tradiciju i način života drugih, pa je iz tog razloga potrebno integrirati kulturu kao bitnu značajku za nastavu francuskog kao stranog jezika.

U nastavi stranog jezika nejezični sadržaji povezani s kulturom ciljnog jezika najčešće su predstavljeni u udžbenicima kao nastavnim sredstvima. Udžbenici donose određenu sliku o kulturi i civilizaciji ciljnog jezika i igraju važnu ulogu u stvaranju učenikovih ideja o svijetu tog jezika. Interes i angažiranost profesora za kulturu ciljnog jezika potiče učenike da se otvore i prihvate kulturu koja im je potpuno nova.

Rad je podijeljen u dva dijela. U teorijskom dijelu rada bit će riječi o kulturološkim pojmovima kao što su odnos između kulture i jezika, vrste kulture, važnost kulturne kompetencije i poučavanja kulturoloških elemenata, posebice u udžbenicima koji se koriste na nastavi francuskog kao stranog jezika. Drugi dio rada je praktičan i temelji se na istraživanju kulturoloških sadržaja u četiri udžbenika francuskog jezika koji se koriste u hrvatskim školama kako bi se utvrdila zastupljenost kulture te koji su kulturološki elementi prikazani u njima. Istraživanje također sadrži upitnik koji ispituje stavove profesora francuskog jezika o podučavanju kulture na nastavi francuskog kao stranog jezika, kao i njihovo iskustvo s udžbenicima francuskog jezika koje koriste.

**KLJUČNE RIJEČI:** kultura, podučavanje kulture, kulturološki elementi, međukulturna komunikacijska kompetencija, ciljni jezik, nastava francuskog kao stranog jezika, udžbenici francuskog jezika

## Résumé

Il est bien connu que la langue et la culture sont fortement liées l'une à l'autre et qu'un aspect important de l'apprentissage d'une langue étrangère est d'apprendre sa culture. L'enseignement de la culture est un élément essentiel de l'enseignement du français langue étrangère car l'un des principaux objectifs de l'enseignement d'une langue étrangère est la compétence communicative interculturelle. Des apprenants développent cette compétence en apprenant à connaître la langue, la culture, la tradition et le mode de vie de l'autre et pour cette raison il est nécessaire d'intégrer l'enseignement de la culture en classe de FLE en tant que composante essentielle de l'apprentissage des langues.

Dans l'enseignement des langues étrangères, les contenus non linguistiques liés à la culture de la langue cible sont le plus souvent présentés dans les manuels scolaires comme support didactique. Les manuels transmettent une certaine image de la culture et de la civilisation de la langue cible et jouent un rôle important dans la création des idées des apprenants sur le monde de la langue cible. L'intérêt et l'engagement de l'enseignant pour la culture de la langue cible encouragent les apprenants à s'ouvrir et à accepter cette culture nouvelle pour eux.

Le présent mémoire est divisé en deux parties. La première partie est théorique et nous aborderons les concepts de culture comme par exemple le rapport entre la culture et la langue, les types de la culture, l'importance de la compétence culturelle et de l'enseignement des éléments culturels surtout à l'aide des manuels utilisés en classe de FLE. La deuxième partie du mémoire est pratique et repose sur la recherche du contenu culturel de quatre manuels de langue française utilisés dans les écoles croates pour y déterminer la présence de la culture et les types d'éléments culturels. La recherche contient aussi un questionnaire qui examine les points de vue des enseignantes de français sur l'enseignement de la culture en classe de FLE ainsi que leur expérience avec les manuels qu'elles utilisent dans l'enseignement du français.

**MOTS CLÉS:** culture, enseignement de la culture, éléments culturels, compétence communicative interculturelle, langue cible, classe de français langue étrangère (FLE), manuels de FLE

## Table des matières

### PREMIÈRE PARTIE : CONCEPT THÉORIQUE

1. Introduction
2. Notion de la culture
3. Enseignement de la culture
  - 3.1. Histoire de l'enseignement de la culture
  - 3.2. Rapport entre culture et langue
  - 3.3. Culture minimaliste et maximaliste
4. Rôle de l'enseignant comme médiateur culturel
5. Compétence culturelle ou interculturelle des apprenants de FLE
6. Éléments culturels dans les manuels de FLE
7. Programme national croate (Kurikulum nastavnog predmeta Francuski jezik)

### DEUXIÈME PARTIE : RECHERCHE

8. Étude 1 : Analyse des manuels scolaires
  - 8.1. Objectifs
  - 8.2. Procédure
    - 8.3. Analyse des sujets et des éléments culturels recueillis dans les manuels de FLE
      - 8.3.1. Discussion
    - 8.4. Analyse des occurrences culturelles dans les manuels de FLE
      - 8.4.1. Discussion
9. Étude 2 : Le point de vue des professeurs du français sur l'enseignement de la culture en classe de français langue étrangère et leur satisfaction des manuels analysés
  - 9.1. Interprétation des réponses au questionnaire obtenues auprès des professeurs de français
  - 9.2. Discussion
10. Conclusion
11. Bibliographie
12. Annexe jointe : le questionnaire

## PREMIÈRE PARTIE : CONCEPT THÉORIQUE

### 1. Introduction

*« Transmettre la culture est le plus vieux métier du monde. » - Didier Hallépée, La culture générale par les citations*

Il est bien connu et accepté qu'enseigner une langue étrangère signifie aussi enseigner sa culture et que la langue est sans aucun doute l'une des composantes de la culture. La langue et la culture sont deux éléments indissociables. La langue en tant qu'un système linguistique englobe un large éventail de composantes, donc le processus d'apprentissage d'une langue étrangère ne signifie pas seulement l'acquisition de compétences grammaticales et lexicales, mais comprend également des connaissances liées à sa culture, la compréhension du monde des locuteurs natifs, la connaissance de leurs coutumes, traditions, comportement dans une certaine situation de communication. Donc, il est important d'intégrer la culture de la langue cible dans le processus d'enseignement de la langue étrangère (Domović 2018).

Par conséquent, l'enseignement de la culture devrait être un élément important de l'enseignement du français langue étrangère car l'un de ses principaux objectifs est la compétence de communication interculturelle, qui conduit à une meilleure connaissance des groupes sociaux et de leurs pratiques et coutumes.

Afin d'atteindre un bon niveau de connaissances dans l'apprentissage des langues et de couvrir tous les domaines et aspects de la langue, il est nécessaire d'incorporer la culture en tant que composante essentielle de l'apprentissage des langues (Brdarić 2016 : 1).

La culture et la langue sont liées l'une à l'autre. Dans le monde d'aujourd'hui, beaucoup de gens apprennent la langue afin de pouvoir voyager et communiquer avec des étrangers, en raison du travail ou du plaisir. La mobilité aussi fait partie de la vie des apprenants grâce aux fins éducatives dont le but est d'acquérir l'expérience dans le domaine d'études, d'avoir l'occasion de visiter d'autres pays et d'apprendre sur d'autres cultures. Donc, dans ce monde globalisé, l'apprentissage des langues étrangères est devenu nécessaire et presque obligatoire. On ne peut pas apprendre une langue sans apprendre sa culture, car si c'est le cas, cela conduit une personne à devenir un «fluent fool», un nom que Bennett (1993) donne à quelqu'un qui parle bien une

langue étrangère, mais qui ne comprend pas son contenu social et sa philosophie. Alors, parlant du système scolaire, c'est important que les enseignant(e)s de langues étrangères enseignent à la fois la langue et la culture de la langue étrangère (Saglam et Kuru Gonen 2012 : 1).

Le rôle de l'enseignant est aussi d'éveiller l'intérêt chez les apprenants à apprendre une langue étrangère et les motiver à l'apprentissage en leur montrant que c'est utile, intéressant, amusant et dynamique. Pour le rendre plus divertissant et attractif, les enseignants peuvent insérer de nombreux éléments culturels dans leur enseignement et, pour ce faire, utiliser les manuels scolaires qui offrent de nombreux contenus culturels intéressants et éducatifs (Horvat 2018 : 8).

L'objectif principal de ce mémoire est d'explorer la présence de la culture dans la classe de français langue étrangère avec un accent particulier sur les manuels scolaires de langue française pour les lycées. Après la partie théorique sur la compétence (inter)culturelle dans l'enseignement du français langue étrangère, nous traiterons de l'analyse du corpus, c'est-à-dire de la présence d'éléments de la culture et la place accordée à cette dimension dans les manuels scolaires. Les manuels utilisés dans ce mémoire sont Le nouveau taxi 1 et 2 et Alter ego + 1 et 2. De plus, nous chercherons à savoir quelles sont les formes de manifestation de la culture dans ces manuels et si elles aident au développement de la compétence interculturelle. Afin de répondre à ces questions, dans ce mémoire nous analyserons ces manuels page-à-page et nous comparerons les sujets culturels, compte tenu de la culture maximaliste et minimaliste. On va présenter également un questionnaire qui démontre les points de vue et l'expérience des enseignantes de FLE croates avec ces quatre manuels.

## **2. Notion de la culture**

Il existe différentes définitions du terme « culture » dans la littérature. Le Petit Larousse la détermine comme « ensemble des structures sociales, religieuses, etc., des manifestations intellectuelles, artistiques, etc., qui caractérisent une société. » Le Robert Méthodique : Dictionnaire méthodique du français actuel (1989 : 338-339) définit la culture comme « [d]éveloppement de certaines facultés de l'esprit par des exercices intellectuels appropriés ; ensemble des connaissances acquises », ensuite, comme « [e]nsemble des aspects intellectuels d'une civilisation », « [o]pposé à nature – Information non héréditaire que recueillent,



conserver et transmettent les sociétés humaines ». D'après Lexis Larousse de la langue française (2002 : 479), la culture est définie comme « enrichissement de l'esprit ; état d'un esprit enrichi par des connaissances variées et étendues », ensuite, comme « forme particulière du savoir, de l'esprit », comme « ensemble complexe des représentations, des jugements idéologiques, des sentiments et des œuvres de l'esprit qui se transmettent à l'intérieur d'une communauté humaine » (Horvat 2018 : 12).

Selon Lévi-Strauss, « une culture consiste en une multiplicité de traits dont certains lui sont communs, d'ailleurs à des degrés divers, avec des cultures voisines ou éloignées, tandis que d'autres les en séparent, de manière plus ou moins marquée » (Zarate 1986 : 37).

Cependant, la culture, ce sont les connaissances partagées et les schémas créés par un ensemble de personnes pour percevoir, interpréter, exprimer et répondre aux réalités sociales qui les entourent (Lederach 1995). Selon une autre définition, la culture comprend un système de croyances, de valeurs, de coutumes, de comportements et d'artefacts partagés que les membres d'une société utilisent pour interagir avec leur monde et les uns avec les autres, « [l]a culture peut être définie comme l'ensemble des pratiques et représentations caractéristiques d'un groupe humain déterminé. Les cultures varient dans le temps et l'espace, mais aussi dans l'espace social. La notion de culture légitime met l'accent sur le fait que certaines pratiques culturelles, œuvres, etc., sont plus reconnues que d'autres par certaines institutions, notamment par le système scolaire » (Lebaron 2009 : 42).

Selon Geertz, la culture est « un réseau – transmis historiquement – de significations incarnées dans des symboles, un système d'idées héritées et exprimées sous forme symbolique, au moyen desquelles les hommes communiquent, perpétuent et entendent leur savoir concernant les attitudes envers la vie » (Byram 1992 : 68).

### **3. Enseignement de la culture**

On a déjà mentionné que la langue et la culture sont interconnectées de sorte qu'elles se complètent. La langue est influencée par la culture et en même temps c'est l'outil principal par lequel la culture émane ses croyances, ses valeurs et ses normes. Le lien entre la langue et la

culture doit être pris en compte dans l'enseignement des langues étrangères car l'objectif principal de l'apprentissage d'une langue étrangère, outre d'élargir les horizons, d'enrichir les connaissances et d'améliorer les relations interpersonnelles et d'accepter les autres, c'est d'apprendre les coutumes et les traditions de la communauté et de devenir compétent pour communiquer avec les locuteurs de la langue étrangère (Sun 2013 : 371). En ce qui concerne les sondages récentes de l'enseignement de la culture dans la classe de langue étrangère, la culture n'a pas besoin d'être traitée indépendamment de la langue car l'étude de la langue entraîne directement une prise de conscience de la culture cible et du comportement des personnes dans cette culture cible (Saglam et Kuru Gonen 2012 : 28).

En raison de l'inséparabilité de la culture et de la langue, ajoute Cunningsworth, une étude de la langue uniquement en tant que système abstrait ne permettrait pas aux apprenants de l'utiliser dans le monde réel (Skopinskaja 2003 : 39). Par conséquent, le matériel didactique doit inclure des éléments de la culture. En outre, les enseignants doivent motiver les apprenants et rendre l'apprentissage d'une nouvelle culture intéressant.

Byram (1992 : 18) a dit qu'étudier la culture signifie toute information, toute connaissance, toute attitude vis-à-vis de la culture étrangère qui apparaît dans l'enseignement des langues étrangères. L'élément culturel doit être examiné en détail comme tout autre élément du programme d'enseignement et ne doit pas être considéré comme quelque chose d'accessoire par rapport à l'objet essentiel de l'enseignement des langues. L'apprentissage de la culture qui résulte de l'apprentissage de la langue élargit les horizons.

Byram (1992 : 30) a aussi réduit les objectifs pédagogiques de l'étude du français en quatre grande catégories, parmi lesquelles on y trouve une qui est essentielle à la recherche de ce mémoire, intitulé « prise de conscience de la dimension culturelle » et qui comprend les objectifs suivants : proposer un aperçu de la civilisation et de la culture des pays francophones, encourager des attitudes positives envers l'apprentissage des langues, et promouvoir une certaine compréhension vis-à-vis d'autres cultures et d'autres civilisations.

La compréhension d'une autre culture et d'une civilisation devrait contribuer à réduire les préjugés et promouvoir la tolérance.

Apprendre une langue, c'est apprendre une culture ; par conséquent, enseigner une langue, c'est enseigner une culture (Byram 1992 : 34).

La focalisation sur l'apprenant est un principe de base de l'approche moderne de l'enseignement et de l'apprentissage de la langue française. Une telle approche de l'enseignement prend en compte les caractéristiques individuelles des apprenants, leurs besoins et intérêts et stimule le développement cognitif, affectif et moral de l'apprenant. L'apprentissage doit lier les connaissances, les compétences, les attitudes et le développement des capacités et leur application dans diverses situations problématiques, permettant ainsi aux apprenants une communication efficace avec les francophones et prise en charge de leur propre apprentissage. Les émotions positives et les attitudes positives à l'égard de la langue française et de la culture francophone, ainsi que les intérêts personnels et la motivation pour apprendre sont extrêmement importantes dans l'apprentissage et le développement des attitudes positives concernant sa propre réussite dans l'acquisition de la langue. Les apprenants doivent être guidés à la compréhension du rôle de la langue française dans le monde (Kurikulum nastavnog predmeta Francuski jezik 2019 : 5).

Quand on pense à la culture, on l'assimile à la nourriture, aux boissons, au comportement, à la musique et à l'art, entre autres. La culture est une partie essentielle de l'identité de chaque personne, mais la langue est la partie la plus expressive de la culture. De plus, la façon de penser, les émotions et la communication d'une personne peuvent être affectées par un changement d'une culture à une autre (Çakir 2006 : 155). La culture est incorporée dans toutes les sphères de la vie humaine et laisse des traces partout. La culture peut être résumée dans un modèle 3P - perspectives (ce que les membres d'une culture pensent, ressentent et valorisent), pratiques (comment les membres communiquent et interagissent les uns avec les autres) et produits (technologie, musique, art, nourriture, littérature, etc.) (Frank 2013 : 3). Les gens sont généralement façonnés par leur culture. Tout le monde ne valorise pas les mêmes choses de la même manière, mais la langue est un lien qui peut combler tous les écarts, en tenant compte de la conscience culturelle.

Compte tenu de tous ces aspects, les enseignants doivent avoir une compréhension approfondie de la compétence interculturelle afin qu'ils puissent incorporer la culture dans leur enseignement. Cela offrira à leurs apprenants une excellente occasion de se familiariser avec une certaine

culture et d'apporter la polyvalence dans la classe de FLE, grâce à leur propre expérience s'ils étaient en France ou bien à l'utilisation de sources Internet et d'autres sources trouvées dans les médias numériques et imprimés. Byram résume les trois objectifs en matière d'enseignement des langues étrangères : Le développement de la compétence communicative à utiliser dans des situations que les apprenants pourraient s'attendre à rencontrer; Le développement d'une conscience de la langue cible ; Le développement d'un aperçu de la culture étrangère et d'attitudes positives envers les étrangers (Skopinskaja 2003 : 39). Donc, l'un des principaux objectifs de l'enseignement des langues étrangères est de développer la conscience de l'altérité culturelle et la communication efficace. Pour ce faire, les apprenants doivent acquérir des connaissances sur la langue cible et ensuite considérer leur propre culture par rapport aux autres cultures (Skopinskaja 2003 : 40). Ils doivent être parfaitement préparés afin de pouvoir surmonter les malentendus qui pourraient survenir lors de la communication avec des francophones. Par conséquent, les apprenants doivent se familiariser avec les différences culturelles qui affectent leur communication. Pulverness (2003) souligne la nécessité d'étudier la culture en affirmant que pour les apprenants de langues étrangères, la langue semble insensée s'ils ne savent rien des personnes qui parlent la langue cible et du pays dans lequel la langue est parlée.

L'usage de la langue en général est lié à des valeurs sociales et culturelles, donc la langue est considérée comme un phénomène social et culturel (Çakir 2006 : 154) et cet aspect devrait être obligatoire dans les cours de langue étrangère. Chaque culture a des règles distinctes et des courtoisies sociales qui ne sont pas pertinentes dans d'autres cultures. Afin de minimiser les malentendus possibles, l'enseignement de la culture avec la langue peut offrir aux apprenants une plus grande sensibilité culturelle et peut les aider à s'adapter à d'autres cultures si nécessaire. Plus les interlocuteurs ont des connaissances partagées, plus la communication devient facile. En plus des déclarations de Camilleri (2002 : 9-20), il est commode de dire que la communication est une occurrence mutuelle des interlocuteurs qui peuvent provenir de contextes culturels différents, mais leur connaissance commune de la langue et de la culture rend leur communication réussie. La prise de conscience de l'altérité culturelle est le début de l'apprentissage d'une langue étrangère. Il ouvre la voie à la compétence de communication interculturelle en tant que but de l'enseignement des langues étrangères et exige que la culture et la langue soient perçues comme

une unité. De plus, les apprenants doivent se familiariser avec les perspectives, les pratiques et les produits d'une culture de la langue cible afin de pouvoir communiquer avec succès.

La conscience de soi est un bon début et elle encourage les apprenants à réfléchir à leur propre culture et à la comparer à la culture cible. Les questions liées au modèle 3P peuvent susciter l'intérêt pour un sujet et susciter une discussion sur les croyances, les valeurs et les attitudes (Frank 2013 : 3). D'après Rico-Yokoyama (2009 : 78), avant ou bien en cours d'apprendre une langue et une culture étrangère, il faut connaître sa propre culture : « Faire s'ouvrir sur le monde et mieux le comprendre est un enjeu important pour l'université. Par l'initiation à une autre culture, on éveille une réflexion sur la sienne propre et sur la manière dont elle est véhiculée, en particulier par la langue ». Enfin, après avoir considéré les exemples de leur propre culture, les apprenants sont prêts à comprendre la culture de la langue cible. En pensant à leur propre culture, les apprenants développent une sensibilité culturelle. Si les apprenants n'apprécient pas ce qu'ils ont dans leur propre pays, ils n'apprécieront pas les valeurs d'autrui. En conséquence, les enseignants doivent créer une atmosphère « favorable à la culture » dans une salle de classe avant de commencer à enseigner d'autres cultures.

Frank (2013 : 3) ajoute que « des discussions en classe basées sur ces considérations peuvent favoriser une atmosphère qui encourage les apprenants (de langue étrangère) à réfléchir à leur propre culture et à établir des liens entre les cultures tout en étudiant le français ».

Çakir affirme que « dans l'enseignement d'une langue étrangère, nous devons être sensibles à la fragilité des apprenants en utilisant des techniques qui favorisent la compréhension culturelle » (2006 : 157). Les apprenants peuvent souvent se sentir aliénés lorsqu'ils apprennent une culture et une langue étrangères, mais certaines techniques permettent de surmonter ces problèmes.

Les activités culturelles aident les apprenants à se débarrasser de l'anxiété face à la langue et à la culture inconnues et ils contribuent largement à leur savoir. De plus, une bonne introduction à une culture étrangère peut être une discussion sur les conditions de vie, la vie de famille, les loisirs, la géographie, l'histoire ou l'économie de la culture cible. Cela conduit à des sujets plus intéressants, tels que l'art, les films, l'histoire, la vie urbaine et rurale, etc. Il est clair que les activités en classe et les sujets abordés ont des objectifs spécifiques et qu'ils aboutissent à certains résultats. Selon Rivers, les apprenants seront capables de : expliquer que les gens

agissent comme ils le font parce qu'ils utilisent des options que la société permet pour satisfaire les besoins physiques et psychologiques de base ; décrire comment des variables sociales telles que l'âge, le sexe, la classe sociale et le lieu de résidence affectent la façon dont les gens parlent et se comportent ; démontrer comment les gens agissent de manière conventionnelle dans les situations les plus banales et de crise les plus courantes de la culture cible ; expliquer que les images conditionnées par la culture sont associées même aux mots et expressions cibles les plus courants ; évaluer la force relative d'une généralité concernant la culture cible en termes de quantité de preuves étayant l'énoncé ; localiser et organiser du matériel sur la culture cible à partir de la bibliothèque, des médias de masse et de l'observation personnelle ; démontrer une curiosité intellectuelle à propos de la culture cible et de l'empathie envers ses habitants (cité dans Çakir 2006 : 158). Dans l'ensemble, l'enseignement de la culture offre une grande diversité de sujets et de techniques d'enseignement. Les apprenants peuvent profiter à plusieurs niveaux tout en apprenant la culture.

Il importe de reconnaître que les débutants ont, avant même que l'apprentissage de la langue étrangère ait débuté, des savoirs sur la culture étrangère. Savoirs imprécis, réduits le plus souvent à quelques stéréotypes construits au hasard des contacts avec les médias, au hasard des expériences personnelles de chacun. Un travail sur les stéréotypes avec des débutants peut avoir un triple objectif : identifier les représentations de la France et des pays francophones que les apprenants ont au début de leur apprentissage ; confronter ces représentations de la France à d'autres visions stéréotypées de la France ; recenser les représentations du pays de l'apprenant qui fonctionnent en France (Zarate 1986).

### **3.1. Histoire de l'enseignement de la culture**

L'enseignement de la culture n'a pas toujours été aussi important qu'aujourd'hui. Son importance augmente avec les changements dans le monde, tels que la mondialisation et le multiculturalisme. Dans le passé, on croyait que la culture était constituée de faits classifiés et observables, qui peuvent être enseignés et appris directement. Cependant, le lien entre la langue et la culture n'a pas toujours été important comme il l'est aujourd'hui. L'apprentissage des langues était limité à un enseignement centré sur l'enseignant ; les modes traditionnels de visualisation et

les manuels étaient principalement axés sur la langue (Wendt 2003 : 92). De plus, « les gens ont appris une deuxième langue ou une langue étrangère pour lire et étudier sa littérature » (Lessard-Clouston 1997). C'était donc la principale source de culture. Les apprenants se familiarisent avec la culture cible à travers les romans qu'ils lisaient et à ce stade, il n'y a pas de synthèse de la langue et de la culture. La conscience culturelle a fait ses débuts dans les années 80. Byram, Morgan et coll. déclarent que ce n'est que dans les années 1980 que les chercheurs commencent à étudier la dynamique de la culture et son impact sur l'apprentissage « réussi » des langues (Thanasoulas 2001). Une vision beaucoup plus commune à celle qui est aujourd'hui encouragée nous offre Melde, qui évoque la « conscience critique » de la vie sociale qui est un élément essentiel de l'enseignement des langues étrangères. Cela peut être lié à la conscience culturelle qui est incluse dans l'enseignement moderne de FLE (Thanasoulas 2001). Au cours des dernières décennies, la mondialisation s'est installée et le besoin de communication en langues étrangères s'est accru. Tous ces changements de perception ont également conduit à voir la langue à la fois comme un support et un modelleur de la culture.

### **3.2. Rapport entre culture et langue**

En outre, il a déjà été mentionné que la langue et la culture sont indissociables et que la langue reflète la culture et en est influencée et façonnée. Par conséquent, la langue doit être enrichie par la culture et la culture doit être intégrée dans la classe de langue française. La langue est la représentation symbolique des personnes car elle implique un contexte culturel et historique ainsi que leur approche de la vie et leurs modes de vie et de pensée (Brown 1999). Par conséquent, la langue et la culture sont si imbriquées que séparer l'une de l'autre perdrait la signification de l'autre. Sans culture, la langue serait morte et sans langue, la culture n'aurait aucune forme (Jiang 2000). Compte tenu de l'interface indissociable de la culture et de la langue, il est difficile d'imaginer l'enseignement d'une langue étrangère sans s'occuper de sa culture et la dimension socioculturelle doit être une partie intégrante dans l'enseignement du FLE. La langue doit être observée comme un lien avec plusieurs fonctions : comme le produit de culture, comme la partie de culture et comme la condition de culture (Andrijašević i Vrhovac 1991 : 55). En fait, on peut considérer la langue comme « le moyen de communication, ainsi qu'une modalité d'expression d'une culture et un médiateur intermédiaire » (Abdallah - Pretceille 1991 : 306).

Selon Byram (1992 : 65) la langue incarne essentiellement les valeurs et les significations d'une culture ; elle fait référence à des artefacts culturels et signale l'identité culturelle d'un individu. CECR (2005 : 12) souligne que la langue n'est pas seulement une donnée essentielle de la culture, c'est aussi un moyen d'accès aux manifestations culturelles. Selon Windmüller (2015 : 40-41), la langue constitue « le moyen d'accès à la culture » : elle reflète et dévoile l'ensemble des valeurs, des significations et des manifestations culturelles. Elle est un phénomène culturel à travers lequel toute une culture se manifeste. Comme le soulignent Peterson et Bronwyn (2003), la langue n'est pas seulement une composante de la culture, elle la manifeste (dans Arabski 2011 : 264). Du point de vue didactique, nous pouvons définir la langue comme un objet d'enseignement et d'apprentissage composé d'un idiome et d'une culture.

### **3.3. Culture minimaliste et maximaliste**

Galisson (1991 : 114) offre une classification du contenu culturel en didactique des langues étrangères et il distingue deux approches de didacticiens qui donnent le concept de culture étrangère et son enseignement : maximaliste et minimaliste. La différence principale entre eux est que les maximalistes se concentrent sur la littérature, l'histoire et l'art et les minimalistes sur la culture comportementale, c'est à dire sur la culture qui englobe la compréhension des autres. Autrement dit, Galisson différencie le cultivé, alors « la vie avec la pensée », donc la culture savante de ce qu'on appelle le culturel (« la vie quotidienne », alors ce qu'il appelle la culture partagée ou anthropologique). Il conclut: « la culture est moins une somme de connaissances à engranger, qu'une clé pour comprendre les autres et être comprise d'eux ». Bref, les minimalistes se distinguent des maximalistes dans l'intention de faire passer la culture comportementale, liée au vécu quotidien des locuteurs (Galisson 1991 : 114).

Tomalin et Stempleski (1998 : 7) comparent une approche maximaliste avec la culture élitiste avec majuscule « C » et la culture minimaliste avec minuscule « c ». La première est liée à la culture des réalisations (éléments de l'histoire, de la littérature, de l'art et de la musique). La deuxième est liée à la culture du comportement (divisé en trois catégories: les produits (littérature, artefacts, art populaire), les idées (croyances, valeurs, institutions) et le



comportement (habitudes alimentaires, vêtements, etc.). En se concentrant sur la première perspective, les apprenants n'ont pas une compréhension plus profonde, car leur apprentissage consiste à mémoriser des faits ou à apprendre par cœur. L'autre perspective a un aspect interculturel car elle relie la culture de l'apprenant et la culture cible. Une culture distinctive ne peut pas être décrite uniquement en énumérant des écrivains, des artistes, des villes, etc. Une vision plus profonde d'un mode de vie et d'une manière de penser est la clé de la conscience interculturelle, donc on doit combiner les deux approches de la culture avec tous leurs éléments pour rapprocher la culture inconnue aux apprenants.

Les supports utilisés pour travailler la culture révèlent la présence de deux cultures : culture cultivée et culture partagée, les sujets traités sont aussi intéressants que pertinents, ils éveillent la curiosité des apprenants et suscitent leur intérêt pour la culture française en exposant plusieurs aspects de celle-ci, souvent relatifs à la vie en France. À ce sujet, G. Zarate (1993) explique que « comprendre une réalité étrangère, c'est expliciter les classements propres à chaque groupe et identifier les principes distinctifs d'un groupe par rapport à un autre. »

#### **4. Rôle de l'enseignant comme médiateur culturel**

Le rôle des enseignants dans l'enseignement et l'apprentissage du français est extrêmement important. Pour que les enseignants soient sensibles à l'enseignement de la culture, ils doivent réfléchir à leurs propres définitions de la culture et à la manière dont la culture influence le comportement des apprenants et des enseignants. Plus important, ils devraient rechercher des moyens d'utiliser la diversité culturelle. Dans cette perspective, les salles de classe adaptées à la culture reconnaissent les apprenants de diverses cultures et éclairent la manière pour ces apprenants d'établir les liens nécessaires entre eux et la culture de la langue cible (Montgomery 2001). La préparation d'enseignants sensibles à la culture est considérée comme partie de la formation des enseignants de langues étrangères. Il est évident que l'enseignant a un rôle crucial pour amener les apprenants à apprendre et à comprendre comment les gens de la culture cible agissent, se comportent et communiquent. À cet égard, fournir divers matériels liés à la culture cible serait très utile pour qu'ils deviennent des apprenants qui communiquent sans entrave avec les personnes de la culture cible. Diverses activités et tâches peuvent être conçues pour présenter

aux apprenants la culture cible et les manuels de cours existants peuvent être enrichis de thèmes plus culturels et interculturels (Dai 2011). De plus, la culture ne doit pas être traitée comme une entité distincte en soi, mais comme faisant partie de l'expérience d'apprentissage des langues. Si les apprenants ne connaissent pas et ne sont pas exposés à la culture cible, ils peuvent avoir des difficultés dans leurs relations avec des personnes d'autres cultures et, comme le souligne Ekşi (2009), ils risquent de ne pas développer une attitude critique à l'égard de leur propre culture et d'autres cultures. En conséquence, dans le monde en développement et globalisé d'aujourd'hui, les apprenants doivent devenir plus compétents dans l'établissement de relations avec des personnes d'autres cultures. Comme l'implique Furstenberg (2010), l'objectif des enseignants est d'aider à développer la compétence interculturelle ainsi que la compétence linguistique et communicative. Par conséquent, le cours de langue peut devenir le berceau de l'enseignement de la culture et des compétences en communication interculturelle dont nos apprenants ont besoin.

Selon le programme scolaire national de Croatie, l'enseignant est le guide et l'animateur qui organise et dirige l'apprentissage, et offre une atmosphère de classe agréable et stimulante. Il est aussi un médiateur entre la culture francophone et croate et aide à surmonter les différences culturelles et à faciliter le processus d'apprentissage d'une nouvelle langue. Une des conditions préalables à l'acquisition réussie de la langue est l'exposition à la langue et à son utilisation. Par conséquent, le professeur de français inclut divers contenus francophones dans l'enseignement du français, organise des cours parascolaires, accueille des francophones de langue maternelle et permet aux apprenants de se connecter avec d'autres apprenants francophones à travers l'Europe et le monde. Tout cela permet aux apprenants d'avoir des rencontres interculturelles et une communication authentique avec des francophones de différentes origines culturelles (Kurikulum nastavnog predmeta Francuski jezik 2019 : 82).

## **5. Compétence culturelle ou interculturelle des apprenants de FLE**

La compétence interculturelle est la capacité de prendre conscience de l'expérience et du point de vue d'autre (Blanchet et Chardenet 2011).

Le CECR définit la prise de conscience interculturelle comme l'ensemble de la connaissance, la conscience et la compréhension des relations, (ressemblances et différences distinctives) entre « le monde d'où l'on vient » et « le monde de la communauté cible » (CECR 2001: 83).

De plus, en ce qui concerne l'interculturel, le Conseil de l'Europe le définit comme : « L'emploi du mot "interculturel" implique nécessairement, si on attribue au préfixe "inter" sa pleine signification, interaction, échange, élimination des barrières, réciprocité et véritable solidarité. Si au terme "culture" on reconnaît toute sa valeur, cela implique la reconnaissance des valeurs, des modes de vie et des représentations symboliques auxquelles les êtres humains, tant les individus que les sociétés, se réfèrent dans les relations avec les autres et dans la conception du monde » (Ingrassia 2015 : 134).

Porcher (1995 : 53) dit que l'enseignement des langues étrangères et l'enseignement interculturel sont liés: « L'enseignement des langues s'opère toujours dans un contexte de contacts entre plusieurs cultures (deux au moins). On se trouve par conséquent dans une situation interculturelle. S'ajoute à cela le fait qu'on n'enseigne jamais une langue à travers un simple contenu linguistico-linguistique. Toute langue véhicule avec elle une culture dont elle est à la fois la productrice et le produit. »

Afin de bien traiter les situations communicatives dans lesquelles les apprenants de langue étrangère se trouvent, ils doivent utiliser un certain nombre de compétences acquises au cours de leur expérience antérieure. Parmi les autres, l'un des objectifs de l'enseignement du français est de permettre aux apprenants d'appliquer leurs compétences linguistiques dans diverses situations dans les pays étrangers. En d'autres termes, l'acquisition de la compétence communicative interculturelle est importante dans la classe de langue étrangère. La communication interculturelle nécessite non seulement des connaissances linguistiques, mais aussi des connaissances culturelles. Le « Cadre européen commun de référence », défini par le Conseil de l'Europe (cité dans Byram, Gribkova et Starkey 2002 : 7) met également l'accent sur l'importance « d'une prise de conscience de la dimension interculturelle », des « aptitudes interculturelles » et du « savoir être » (ou « compétence existentielle »). La base de ce concept est de permettre aux apprenants de langues vivantes d'entretenir des relations d'égal à égal avec des locuteurs des langues en question, ainsi que de leur faire prendre conscience à la fois de leur propre identité et de celle de leurs interlocuteurs. On espère ainsi que ces apprenants de langues,

transformés en « locuteurs interculturels », sauront non seulement communiquer des informations, mais aussi entretenir des relations humaines avec des personnes parlant d'autres langues et appartenant à d'autres cultures.

La « dimension interculturelle » de l'enseignement des langues est une capacité à atteindre certains objectifs de communication qui n'est pas seulement un échange d'informations, mais la formation des apprenants en locuteurs ou médiateurs interculturels, capables de s'engager dans un cadre complexe et un contexte d'identités multiples.

Concernant la compétence interculturelle, il s'agit, en d'autres termes, de permettre un dialogue éclairé entre individus ayant des identités sociales différentes, ainsi que des interactions entre ces différentes personnes, prises dans toute la complexité qu'elles ont en tant qu'êtres humains, dans leurs identités multiples et, en même temps, dans le respect de la personnalité individuelle de chacun (Byram, Gribkova et Starkey 2002 : 9-10). Les apprenants de langues étrangères doivent se sensibiliser davantage à la diversité de leur propre culture et à la diversité de la culture cible. Cela les aide à être plus précis sur le plan linguistique et à choisir les mots et les phrases appropriés pour la situation en question. Même s'il existe de nombreux textes culturels authentiques dans les cours de langues étrangères, l'enseignant doit également jouer le rôle de médiateur dans ces cours, ce qui signifie qu'il doit aider les apprenants et signaler ce qui est particulièrement important. Byram, qui a développé le concept de la compétence communicative interculturelle, explique qu'il se compose d'un certain nombre de savoirs. Le savoir se définit comme la connaissance des groupes sociaux et de leurs coutumes et pratiques chez soi et dans le pays de son interlocuteur (cité dans Piasecka 2011 : 26). Il existe quatre types de savoirs : Savoir-comprendre qui est «la capacité d'interpréter un document ou un événement d'une autre culture, de l'expliquer et de le relier à des documents ou événements de sa propre » ; Savoir-apprendre / faire est la « compétence de découverte et d'interaction: capacité d'acquérir de nouvelles connaissances sur une culture et des pratiques culturelles et la capacité d'opérer des connaissances, des attitudes et des compétences sous les contraintes de la communication et de l'interaction en temps réel » ; Savoir s'engager est décrit comme «une conscience culturelle critique / éducation politique : une capacité à évaluer, de manière critique et sur la base de critères, perspectives, pratiques et produits explicites dans sa propre culture et dans d'autres pays et cultures » ; Savoir-être fait référence à «la curiosité et l'ouverture, la volonté de suspendre

l'incrédulité à l'égard des autres cultures et la croyance à propos de la sienne » (cité dans Piasecka 2011 : 26). Selon Byram, la compétence de la communication interculturelle exige la promotion de certaines attitudes, connaissances et compétences, en plus des compétences linguistiques, sociolinguistiques et de discours. Les attitudes représentent la curiosité et l'ouverture qui sont en fait la volonté de se débarrasser des préjugés sur d'autres cultures (cité dans Skopinskaja 2003 : 41).

Les connaissances peuvent être séparées en deux catégories - la première catégorie de connaissances présente la connaissance des groupes sociaux et de leurs produits et pratiques dans sa propre culture et dans la culture étrangère ; la deuxième catégorie présente la connaissance des processus généraux de l'interaction sociétale individuelle (Skopinskaja 2003 : 41). Ces attitudes, connaissances et compétences devraient être incorporées dans le processus d'enseignement du FLE parce qu'elles ouvrent l'esprit des apprenants vers d'autres cultures et montrent la diversité culturelle comme quelque chose de naturel et d'omniprésent et conduit au respect de l'identité de l'autre. Cela facilite la communication et évite d'éventuels malentendus. La communication entre deux personnes qui ne partagent pas leur langue maternelle mais communiquent en français est un événement interculturel. De plus, les locuteurs doivent s'adapter au contexte culturel dans lequel ils se trouvent. Par conséquent, un certain niveau de la compétence de communication interculturelle est nécessaire pour une communication réussie. Tout en participant à des événements interculturels, les gens font l'expérience de phénomènes interculturels. Selon Cohen et al., cela inclut le choc culturel, l'adaptation culturelle, l'ajustement culturel et le fait que des personnes d'autres cultures peuvent interpréter différemment des situations similaires (cité dans Frank 2013 : 4).

Le processus d'adaptation à une nouvelle culture s'appelle l'acculturation et se compose de quatre étapes - l'excitation (d'être dans un nouveau pays), le choc culturel (sentiments de frustration et d'hostilité), la récupération (ajustement et confort émergent dans la nouvelle culture), et l'adaptation (surmonter les barrières culturelles et accepter la nouvelle culture) (Frank 2013 : 4). Les enseignants doivent avertir les apprenants de chaque phase et souligner que ces phases sont réelles et pour la plupart inévitables. La compétence de la communication interculturelle ne vient pas naturellement. Cela nécessite l'acquisition de certaines attitudes, connaissances et compétences qui peuvent être mises en œuvre par les enseignants de FLE. Elle facilite les

phénomènes interculturels et rend le choc culturel moins notable. Selon CECR, les aptitudes et les savoir-faire interculturels qui doivent être appris dans la classe de FLE comprennent : la capacité d'établir une relation entre la culture d'origine et la culture étrangère ; la sensibilisation à la notion de culture et la capacité de reconnaître et d'utiliser des stratégies variées pour établir le contact avec des gens d'une autre culture ; la capacité de jouer le rôle d'intermédiaire culturel entre sa propre culture et la culture étrangère et de gérer efficacement des situations de malentendus et de conflits culturels ; la capacité à aller au-delà de relations superficielles stéréotypées (CECR 2001 : 84).

## **6. Éléments culturels dans les manuels de FLE**

Les enseignants qui enseignent le français comme langue étrangère doivent suivre le programme national croate et ils utilisent principalement ce qui existe déjà dans le matériel pédagogique, mais ils peuvent également l'élargir en utilisant leur créativité, leur expérience et leurs connaissances. Diverses sources de connaissances, notamment numériques, interactives et multimédias, devraient être mises à la disposition des apprenants pendant l'enseignement et l'apprentissage à l'école et dans l'environnement extrascolaire, en fonction de leurs intérêts et besoins. Une partie importante du travail de l'enseignant comprend la sélection indépendante des matériaux pédagogiques pertinents, significatifs et compréhensibles, originaux et / ou adaptés, qui correspondent aux activités planifiées visant à atteindre des résultats éducatifs (Kurikulum nastavnog predmeta Francuski jezik 2019 : 83).

Combinaison de la culture des utilisateurs avec la culture cible est le fondement de l'enseignement du français. L'enseignement du français langue étrangère doit rendre les enseignants conscients de l'importance d'un terrain interculturel commun, qui peut être fourni en combinant l'enseignement de la culture française et l'enseignement de la culture des apprenants de FLE. En ce qui concerne les manuels, la plupart des auteurs de manuels sont des locuteurs natifs qui transmettent les opinions et les valeurs de leur propre société francophone. Une autre raison pour laquelle la culture française prévaut dans les manuels de FLE est que les écrivains trouvent plus facile d'écrire sur leur propre culture (Alptekin 2015 : 139). Les connaissances schématiques orientent les sujets de telle sorte que les cultures principalement francophones dominent. L'examen des

manuels réalisé dans ce mémoire vise à montrer si cela est également vrai pour les manuels utilisés en Croatie.

Les sujets et les thèmes d'apprentissage de la langue sont préalablement prescrits et présentés dans le manuel, mais l'enseignant peut également apporter sa contribution de la créativité. Il existe de nombreuses sources pour intégrer la culture dans la classe, entre autres, des livres, de la poésie, des journaux, des magazines, des clips radio, des émissions de télévision et des films (Frank 2013 : 10). L'utilisation de tels matériaux peut susciter de nombreuses questions sur la manière et le lieu de vie des gens, comment ils passent leur temps, comment ils s'habillent, quoi et comment ils mangent et bien d'autres articles intéressants. Les apprenants peuvent travailler en groupes et faire une présentation sur les matériaux qu'ils ont collectés. Ils peuvent également comparer leur propre culture à la culture cible. Il y a beaucoup à apprendre sur la culture cible en lisant une œuvre de fiction. Même si parfois divers stéréotypes sont présentés, la littérature est une bonne source d'informations culturelles. Un autre bon moyen d'intégrer la culture dans la classe de FLE est l'inclusion des médias électroniques. Diverses vidéos, films, émissions de télévision et chansons peuvent offrir une abondance d'informations utiles et intéressantes. Les apprenants aiment vraiment voir un film ou une vidéo en rapport avec leur sujet. Un film peut retenir leur attention et offrir l'occasion de discuter de questions pertinentes et d'exprimer leur opinion. L'enseignant peut proposer de nombreuses tâches liées au film et inclure la culture, le vocabulaire et la grammaire à la fois et aussi des tâches intéressantes qui peuvent servir d'exercices de lecture, d'écriture, d'expression orale et même d'écoute, en tenant compte des sujets, de l'âge des apprenants et de leur niveau de connaissance (Brdarić 2016 : 16).

Enquêtes, sondages, interviews, bulletins météorologiques (émissions radiophoniques), petites annonces, faire-part de mariage, de décès, chansons, pages publicitaires, formulaires administratifs, catalogues de vente, tous ces éléments entrent dans les manuels de français langue étrangère. Par rapport aux documents fabriqués spécialement pour le contexte scolaire, l'intérêt est double : l'apprenant se trouve confronté aux mêmes objets culturels que le natif ; la mise en scène des faits culturels gagne en véracité et en crédibilité. C'est en fait motivant : l'apprenant partage d'une certaine façon le statut du natif en étant confronté aux mêmes documents que lui. Dans la classe, l'apprenant est invité à faire « comme si » il était natif, « comme si » il se trouvait en France. C'est le principe de l'activité ludique, si présente dans les matériaux pédagogiques qui

installent la fiction dans la classe de langue. Dans le manuel scolaire, comme au théâtre ou au cinéma, le naturel et l'authentique sont l'objet de conventions, et celle-ci se construit en fonction des objectifs d'apprentissage et de la motivation des apprenants (Zarate 1986 : 76-77).

## **7. Programme national croate (Kurikulum nastavnog predmeta Francuski jezik)**

Dans le programme de langue française pour les écoles primaires et les lycées en République de Croatie on peut trouver les objectifs pédagogiques de l'apprentissage du français qui sont étroitement liés à l'enseignement de la culture en classe. L'objectif principal du cours de français est de préparer les apprenants à l'acquisition autonome de connaissances et au développement des compétences nécessaires à une communication efficace et adaptée au contexte en français dans diverses situations de la vie. En apprenant le français, l'apprenant acquiert des connaissances et développe des compétences et des attitudes qui lui permettent de mieux comprendre sa culture et celle de la francophonie, de respecter la diversité et de prendre conscience de sa propre identité culturelle et nationale. L'enseignement et l'apprentissage contemporains du français encouragent les apprenants à comprendre le rôle important de l'enseignement et de l'apprentissage du français, à apprendre les cultures francophones et à développer leur propre multilinguisme et multiculturalisme, ce qui les motive à développer leur propre identité francophone tout au long de leur vie. L'enseignement et l'apprentissage du français promeuvent des valeurs fondamentales, telles que la connaissance, l'identité, le respect d'autrui, l'esprit d'entreprise et la responsabilité. La connaissance du français permet à l'apprenant de mieux se comprendre et de réfléchir de manière critique sur soi-même et sur son propre environnement. En apprenant à connaître la culture francophone, l'apprenant prend conscience et renforce son identité nationale et construit sa composante francophone et se réalise comme une personne ouverte à de nouvelles expériences et perspectives. Dans le processus d'enseignement et d'apprentissage du français, l'apprenant apprend à connaître la vie de ses pairs et des résidents des pays francophones, réfléchit à leur vie quotidienne et apprend à respecter et à apprécier les autres (Kurikulum nastavnog predmeta Francuski jezik 2019 : 5).



Les matières à orientation culturelle sont prescrites par les programmes d'études rédigés pour les écoles primaires, secondaires et lycées. Selon le programme, les thèmes imposés et les sujets qui devraient être traités dans la classe de FLE sont: *Rencontres, présentations et salutations; Animaux (animaux de compagnie); Les jours fériés; S'habiller; Temps; Activités quotidiennes; Obligations et temps libre et socialisation; L'endroit où je vis; Espaces publics; Musique; Le monde de la nature; Shopping et services; Voyage, villes et sites touristiques; Personnalités francophones importantes; La communication; Expériences personnelles, souvenirs, désirs et espoirs; Circulation; Motifs; Technologie et médias; Défis du 21e siècle; Mon et notre avenir; Mode; La Francophonie; Éducation et science; Le monde et la société dans lesquels nous vivons ; Pays francophones ; Modes de vie (vie quotidienne, logement, gastronomie, traditions et coutumes, écologie); Art et culture ; Enjeux de société actuels; Sentiments, relations interpersonnelles et communautés (famille, amis, amour, résolution de conflits); Changement global ; Santé (corps et hygiène, sports, nutrition, addictions); Politique et économie (systèmes politiques, intégration européenne, démocratie, droits de l'homme, vie privée et sécurité) ; Argent et carrière ; Citoyenneté responsable (volontariat, activisme, protection des animaux)* (Kurikulum nastavnog predmeta Francuski jezik 2019 : 89-208).

Les sujets sont abordés de la première année et sont progressivement élargis chaque année scolaire. Par conséquent, les matériaux didactiques, comme divers textes écrits, les dialogues, les articles de journaux, la prose, la poésie, et surtout les manuels, doivent répondre aux thèmes requis.

## **8. Étude 1 : Analyse des manuels scolaires**

Après la présentation des réflexions générales sur la dimension culturelle dans l'enseignement du français langue étrangère, nous présenterons les recherches relatives à ce sujet.

### **8.1. Objectifs**

Dans cette partie du mémoire nous présenterons une analyse des éléments culturels des manuels de FLE utilisés dans les lycées croates. Le but de cette recherche était de déterminer si les éléments culturels sont représentés dans ces manuels, dans quelle mesure (en comparant la culture minimaliste et maximaliste), avec quelle importance et quelle est l'approche de leur utilisation. Le cadre méthodologique de cette recherche repose sur l'approche quantitative généralement utilisée pour examiner la fréquence des références culturelles (nombre de références).

L'hypothèse avant la recherche est que la culture maximaliste est plus représentée dans les manuels Le nouveau taxi 1 et 2 et Alter ego+ 1 et 2 que la culture minimaliste. De plus, nous supposons que les manuels Alter ego + traitent plus des éléments culturels que les manuels Le nouveau taxi. En outre, les éléments culturels présentés dans les manuels correspondent avec les exigences prescrites par le programme national croate (Kurikulum) de FLE.

### **8.2. Procédure**

La première étape de cette recherche consistait à déterminer et choisir des manuels qui allaient être examinés. Pour cette recherche, quatre manuels ont été pris en considération :

Le nouveau taxi 1,

Le nouveau taxi 2,

Alter ego +1 et

Alter ego + 2.

Ces manuels ont été choisis car ce sont les manuels les plus utilisés dans les lycées et ils se trouvaient dans le catalogue des manuels obligatoires depuis longtemps.

Le premier tableau nous montre quelques informations générales sur les manuels analysés dans ce mémoire.

### 1. Tableau des informations sur les manuels

Le nom du manuel	Les auteurs	L'éditeur et l'année de publication	Niveau
Le nouveau taxi 1	Guy Capelle, Robert Menand	Hachette, 2009.	A1
Le nouveau taxi 2	Robert Menand	Hachette, 2009.	A2
Alter ego + 1	Catherine Hugot, Veronique M. Kizirian, Monique Waendendries, Annie Berthet, Emmanuelle, Daill	Hachette, 2012.	A1 et A 2.1
Alter ego + 2	Catherine Hugot, Veronique M. Kizirian, Monique Waendendries, Annie Berthet, Emmanuelle, Daill, Beatrix Sampsonis	Hachette, 2012.	A 2.2 et B 1.1

La deuxième étape consistait à élaborer les critères selon lesquels la recherche serait menée. L'évaluation a été réalisée par une analyse page à page. Dans l'analyse des manuels, nous avons pris en compte tous les types de formes sous lesquelles apparaissent des éléments de la culture française (textes, illustrations, photos, images etc.) et ils ont été examinés pour le contenu culturel. Toutes les occurrences culturelles ont été notées. Ensuite, les résultats ont été classés en thèmes distincts. Nous avons divisé les éléments culturels en plusieurs catégories (présentées dans le tableau 2).

Afin de savoir quel type de culture (maximaliste ou minimaliste) prévaut dans les manuels, dans la troisième étape nous avons analysé et calculé le nombre d'occurrences culturelles des deux

types de culture dans les quatre manuels. Chaque sujet culturel a été analysé individuellement et les résultats sont présentés dans le tableau 3.

### 8.3. Analyse des sujets et des éléments culturels recueillis dans les manuels de FLE

#### 2. Tableau des sujets culturels recueillis des manuels

Les sujets		Les manuels			
		LE NOVEAU TAXI 1	LE NOVEAU TAXI 2	ALTER EGO+ A1	ALTER EGO+ A2
Les personnes célèbres	Carla Bruni, Lou Doillon, Olivier Dahan, Marion Cotillard, Gérard Depardieu, comte Monte – Cristo, Pierre Boulanger, Rihanna	Charlotte Gainsbourg, Yvan Attal, Jane Birkin, Serge Gainsbourg, Judy Campbell, Andrew Birkin, Gérard Darel, Christophe Dechavanne, Madonna, Jean – Jacques Sempé, Julien Lepers, Patrick Poivre d'Arvor, Catherine Deneuve, Martin Parr, sœur Emmanuelle, Nicolas Hulot, Jamel Debbouze	Dior, Chanel, Yves Saint Laurent, Jean – Paul Gaultier, Juliette Binoche, Delon, Gérard Depardieu, Marion Cotillard, Céline Dion, Guillaume Canet, Albert et Charlène de Monaco, David Hallyday, Johnny Hallyday, Sylvie Vartan, Laura Smet, Chiara Mastroianni (fille de Catherine Deneuve et de Marcello Mastroianni), Thomas Dutronc (fils de Jacques Dutronc et de Françoise Hardy), Charlotte Gainsbourg (fille de Serge Gainsbourg et de Jane Birkin),	Philippe Delerm, Chanel, Mélanie Laurent, Robert de Niro, Woody Allen, Owen Wilson, Rachel McAdams, Michael Sheen, Marion Cotillard, Carla Bruni, Adrien Brody, Kathy Bates, Jean Dujardin, Berenice Bejo, Vanessa Paradis, Romain Duris, Nicolas Vanier, Leila Bekhti, Omar Sy, Charles Aznavour, Yannick Noah, Jamel Debbouze	

				Zazie, Véronique Sanson, Georges Brassens, M (Mathieu Chedid), Michel Jonasz, Manu Chao, Jean – Jacques Goldman, Catherine Deneuve, Tété, Philippe Starck	
L'histoire	la 2CV, Gustave Eiffel et la tour Eiffel	Les aventures du Capitaine Charcot	Vasco de Gama	l'historique de Fête du livre	
La géographie (différentes cartes)	la carte du monde qui montre où on parle la langue française dans le monde, la carte de la France touristique (produits, monuments et d'autres choses typiques pour les régions en France)	le plan de la France administrative, le plan de Paris, le plan de la France touristique (avec les produits, monuments et d'autres choses typiques pour des régions différentes en France), le plan de la langue française parlée dans différents pays du monde	le plan de la France administrative (les départements), le plan avec la langue française parlée dans le monde (la francophonie), les noms de pays, les pays et mers qui entourent la France, la France d'outre – mer (les pays et la carte), la carte des régions françaises	la carte de la francophonie (la langue française parlée dans le monde)	
Les films, les spectacles, le cinéma	La Môme, liste de films qui jouaient au cinéma (Julia, L'Heure d'été, John Rambo, La Maison jaune, Paris, Taken)	films de Charlotte Gainsbourg (Lola, Judith, Jane Eyre, Camille, Mila, Ma femme est une actrice, Les Sabines),	les films de Marion Cotillard (Taxi, Big Fish, La Môme, Les Petits Mouchoirs), les prix Oscar et César,	Bienvenue chez les Ch'tis, Interpol (série policière), Nos retrouvailles (téléfilm de Josée Dayan),	

			jeu télévisé français « Une famille en OR »	« Dernier Métro » de François, Truffaut, 4 Mariages et 1 Enterrement, Terminator, Harry Potter, Star Wars, Pirates de Caraïbes, Titanic, les émissions de la télé réalité (Un dîner presque parfait, Pékin express, Nouvelle Star)	Un dîner presque parfait (télé réalité), prix Palme d'or, Minuit à Paris, The Artist, Une Vie de chat, Tous les soleils, Le premier jour du reste de ta vie, Ma part du gâteau, L'arna cœur, Nomad's land – sur les traces de Nicolas Bouvier, le prix César, Demaison s'envole ! et Demaison s'évade de François – Xavier Demaison (spectacle)
La littérature	Guillaume Apollinaire, Colette, Jacques Prévert, « Alicante » (de Jacques Prévert)	« Le Petit Nicolas », le prix Alphonse Allais, « Histoires inédites du Petit Nicolas », « Petite planète » de Martin Parr, Georges Simenon, René Goscinny, Blaise Cendrars, Valery Larbaud, « La Prose du transsibérien et de la petite Jehanne de France » de Blaise Cendrars, « Les Poésies de A. O. Barnabooth » de Valery Larbaud	« Les hommes viennent de Mars, les femmes viennent de Vénus » de John Gray, « Cartographie d'une dispute de couple » de Yvon Dallaire, « Francoscopie » de Gérard Mermet, « Monstres sacrés – Portraits de la chanson française » de Jean – Michel Boris et Gervais, Paroles vanvéennes – recueil collectif,	les titres de Philippe Delerm (La Première Gorgée de bière et autres plaisirs minuscules, La Sieste assassinée, Paris l'instant, Enregistrements pirates, Le Trottoir au soleil), « Pas si fous, ces Français ! » de Jean – Benoît Nadeau et Julie Barlow, « Je ne suis pas superstitieux » de Evelyne Keller, « L'usage du monde » de Nicolas Bouvier,	

				<p>« La colocation, mode d'emploi pratique et juridique » de Frédéric de Bourguet et Vincent Guilloux, Alexandre Dumas, Marcel Proust, Albert Camus, Simone de Beauvoir, Victor Hugo, « Sept couleurs magiques » de Mymi Doinet, Franz Kafka</p>	<p>« Kiffe kiffe demain » de Faïza Guène, livres de Fred Vargas, Les Fleurs du Mal de Baudelaire, Les Trois Mousquetaires de Alexandre Dumas, L'Écume des jours de Boris Vian, En attendant Godot de Samuel Beckett, Le Petit Prince de Antoine de Saint – Exupéry, Les Misérables, Germinal, Le Seigneur des anneaux, Le Rouge et le Noir, Le Grand Meaulnes, Vingt Mille Lieues sous les mers, Jamais sans ma fille, La Gloire de mon père, Le Journal d'Anne Frank</p>
Autres genres littéraires (le journal, BD)	madame Figaro, Télérama, Elle à Paris, Le Nouveau Magazine, Elle à Table, Musik	le Parisien, le Journal de l'Entreprise, le Point, Télé Poche, Première, Questions de femmes, Beaux Arts, L'étudiant, Le Monde des ados	« La BD des copines » de Mainguy et Grisseaux, Vents d'Ouest, France Dimanche, Paris Match, Thalyscope	le Monde, JV (Juliette & Victor) – L'Art de Vivre franco – belge, Le Parisien, Le Huffington post.fr, Le Monde.fr, Le Figaro, L'Équipe, Aujourd'hui en France, Les Échos, Libération, Newsring.fr,	

					Méto, La Provence, Pornic Magazine, La Croix
La musique	Édith Piaf, Claude Debussy, Pavarotti, Grand Corps Malade, « Enfant de la ville » (album de Grand Corps Malade)	« Charlotte Forever » et « 5 :55 » (albums de Charlotte Gainsbourg), Air (sa groupe)	Mozart, « Je reviendrai à Montréal » chanson de Robert Charlebois, les albums de Tété (L'Air de rien, À la faveur de l'automne, Le Premier Clair de l'aube), Oai Star, Édith Piaf, Jacques Brel	Sinsemilia (les albums), les albums de Yannick Noah, chanson « Maudits Français » de Lynda Lemay	
Les beaux-arts	Henri Matisse, Camille Claudel, Vincent Van Gogh, la peinture « La chambre de Van Gogh à Arles » (de Vincent Van Gogh), Auguste Rodin	le dessin du Frapar, les dessins « Après la journée sans voitures » et « La journée sans télé » de Labas	Johannes Vermeer, la peinture « La Trahison des images » de René Magritte, Tom Thomson, J.E.H. MacDonald	Le dessin de Pessin, le dessin de Sempé	
France (les symboles, les produits et les marques typiquement français)	drapeau français, plan de Paris (avec les noms des musées, monuments, rues...), le coq, Marianne, la haute couture, la tour Eiffel, le Tour de France, la baguette, le camembert, Citroën, le croissant	la tour Eiffel, Vélib`, la Seine, Haute Couture	les informations sur la langue française, L'Hexagone, la France en chiffres (quelques informations sur la France), la mode, les types d'hébergement en France, L'Olympia, Haute couture, FNAC (magasin),	drapeau français, Marianne, slogan	



				les maisons traditionnelles en France, la liste des prénoms et noms classiques français, passeport de l'union européenne de la République française, les numéros de téléphone par régions en France	
Le sport	Zinédine Zidane, Laure Manaudou (champion de natation), Roland – Garros, le Tour de France	le marathon de New York, Loïck Peyron, Zinédine Zidane	David Douillet, Michel Platini, Zinédine Zidane, Tony Parker	-	
Les médias	Sud Radio	Flyrock radio	Tv5Monde, France 3	enquête sur les Français et information (quel type de média ils préfèrent consulter), TF1, 2 et 3, Arte, M6, Tv5Monde	
La politique	-	Nicolas Sarkozy, l’affiche qui encourage les gens de voter pendant l’élection du président de la république	-	-	

	La nourriture et les boissons (la gastronomie )	restaurant Côté Sud (au Périgny), restaurant La bonne assiette (à Bordeaux), le croissant, le champagne, la baguette, le camembert	une fiche de conseils pour être en bonne santé de Ministère de la santé FR, le nombre des cafés et bars en France autrefois et aujourd'hui (de 1910 à aujourd'hui)	les moules – frites (Belgique), la paella (Espagne), une gueuze (un type de bière belge), Paul Bocuse, les brasseries Bocuse à Lyon (4 brasseries de Paul Bocuse – Le Nord, Le Sud, L'Est, L'Ouest), le Guide Michelin	
	La société (les institutions, l'entreprise, les services)	ANPE (agence nationale pour l'emploi, l'entreprise française), le système éducatif en France (CE2 C)	Université de Nantes, l'immigration en France (reportage DVD), les systèmes universitaires en Angleterre, Irlande, Allemagne, Québec et États – Unis, Université Paris – Panthéon – Sorbonne, Club Med, la question de valeurs (ouverture des magasins le dimanche en France), ANPE (Agence nationale pour l'emploi)	-	Erasmus, le système éducatif en France, H&M, les ONG (organisation non – gouvernementale) , statistique des professions ou les femmes sont très majoritaires et ou les hommes sont très majoritaires en France, Trophées des femmes en or, statistique sur les Français et leur souci l'environnement, l'INPES (L'Institut National de Prévention et d'Éducation pour la Santé), enquête sur la qualité de vie en France par provinces (villes),

					Pôle Emploi (établissement public à caractère administratif (EPA), chargé de l'emploi en France), Les MJC (Maisons Pour Tous)
Les villes et les régions (décrits, nommées ou représentés sur les photos)	Saint – Malo, Dinard, Montréal, Paris, La Martinique (carte), Marseille (carte, musées,...), L'île de la Réunion, Strasbourg (carte), Londres, L'Aveyron, Nice, Bordeaux, Val-d'Isère, Barcelone (musées), Arcachon, Cantal, Sicile, la région Languedoc – Roussillon, Bretagne, Strasbourg, Lille, Brest, La Rochelle, Saint-Etienne, Belleville (quartier de Paris)	Toronto (Canada), Belleville et Montmartre (quartiers de Paris), Strasbourg, Pontivy, Montpellier (et 2 hôtels là), Lille, Toulouse, Lyon, Amsterdam, Lisbonne, Paris, Pisa, Moscou, Séville, Bombay, Québec, York (Angleterre), Dublin (Irlande), Stuttgart (Allemagne), Montréal (Québec), Chicago (États-Unis)	Paris (plan de ville avec sites et monuments les plus connus), Pontoise (et tous qu'il y a là-bas), Annecy (plan de ville), Venise, New York, Québec, Montréal, La Réunion, Toulouse	Pékin, Bourgogne, Saint – Tropez, Lyon, Rouen, Bretagne	
Les monuments et les sites historiques / connus / touristiques	Alpes, l'Arc de triomphe, les Champs – Élysées, la tour Eiffel	la tour Eiffel, Vélib', Statue de la Liberté, le Louvre	la 5 <sup>e</sup> avenue, la Cite interdite, Big Ben, la mosquée Hassan II, le Colisée, le Parthénon, le Mont – Saint – Michel, le Kilimandjaro, Copacabana, le Louvre, la tour Eiffel, la statue de la Liberté,	La tour Eiffel, la Défense à Paris	

				la Grande Muraille de Chine, pyramide, l'Atomium, la Grande Halle d'Arles, le musée d'Orsay à Paris, le musée d'Art et d'Industrie La Piscine à Paris, la Grande Halle de la Villette à Paris, Médiathèque de Strasbourg	
Le climat	La carte de France avec la météo	description des villes en France et combien d'heures de soleil et de jours de pluie il y a	le climat à Montréal, la carte météo de France	-	
Les fêtes, les célébrations, les festivals	la Chandeleur, le 14 juillet, la Saint – Valentin, Noël, la fête de la Musique, le nouvel an, le Tour de France, fête du cinéma, fête du Travail	Fête des Lumières, Journée nationale du sport et de l'activité physique, La fête des voisins, Fête de la Musique	le calendrier avec les fêtes des saints, journée européenne des langues, la Fête de la musique, le Tour de France, la saint – Patrick (en Irlande), le carnaval (en Italie), Salon de la Photographie & des Loisirs Numériques, Vivre le Plein Air, Salon de la pêche & des Loisirs Aquatiques, Salon des Loisirs créatifs, Music & you Paris, le réveillon du Nouvel An / la Saint – Sylvestre, la Saint – Valentin, Pâques, Noël, le 14 juillet, 1 <sup>er</sup> mai,	Voisins solidaires, La Fête des voisins, My French Film Festival, Festival de Cannes, Fête de la Musique, Nuit Blanche, Salon des solidarités, le festival du film Curieux Voyageurs, Journée de la terre, la Fête du livre (À vous de lire)	

				l'Épiphanie, la fête du Travail, la fête des Mères, la Chandeleur, la fête Nationale, Mardi gras, La Semaine du Goût	
Les coutumes et les habitudes	l'heure habituelle où les Français mangent, ce que les Français font pour diverses fêtes, enquête sur les Français en vacances (où/quand/pourquoi/comment ils passent les vacances), une publicité sur les Français et combien de pain ils mangent par an	Les Français et les médicaments, la scolarité en France (reportage DVD), les loisirs des Français (reportage DVD), les jeunes en France et la lecture de la presse quotidienne, les habitudes des Français en dimanche	l'heure du thé en Royaume – Uni, les repas en France (de quoi ils sont composés), l'enquête Les Français et le sport (la fréquence de la pratique sportive selon l'âge), la statistique Les Français et Internet (que les Français font sur Internet), la statistique Comment paient les Français	enquête sur les Français et les superstitions, les expressions idiomatiques	
Les règles de comportement	-	-	les salutations formelles et informelles, discours moderne des jeunes (abréviations de mots dans un message SMS), le registre familier	les conseils pour savoir-vivre en France	
Le transport	SNCF (billet de train), le TGV, Citroën	le TGV, Air France	le TGV, Volkswagen, le TGV Thalys (qui relie Paris, Bruxelles, Amsterdam, Cologne)	SNCF, la RATP (Régie Autonome des Transports Parisiens), site web Croisé dans le Métro	

## **Personnes célèbres**

Concernant la présence de personnages célèbres dans les quatre manuels, Le nouveau taxi 1 ne mentionne que peu de personnages célèbres et surtout ceux bien connus (comme Carla Bruni et Gérard Depardieu), tandis que dans Le nouveau taxi 2 nous voyons le nombre d'occurrences de personnages célèbres augmenter progressivement, ce qui est un processus normal car c'est un manuel conçu pour obtenir des connaissances de niveau supérieur. Dans Alter ego +1, nous voyons beaucoup plus d'occurrences de personnes célèbres que dans Alter ego +2, ce qui se répète tout au long de la recherche et même pour les autres sujets. Certaines personnes célèbres apparaissent dans au moins deux manuels ou plus (comme Marion Cotillard, Charlotte Gainsbourg, Chanel, Jamel Debbouze). Dans Le nouveau taxi 1 et 2, toutes les personnes célèbres mentionnées dans ces manuels sont françaises, ont des origines françaises ou sont en quelque sorte liées à la France. Dans les quatre manuels, presque toutes les personnes célèbres mentionnées sont françaises, ont des origines françaises ou sont en quelque sorte liées à la France (il n'y a que peu de personnes mentionnées qui ne sont pas françaises, comme Rihanna, Woody Allen, Owen Wilson).

## **Histoire**

En ce qui concerne l'histoire, très peu de mention est faite de ce contenu dans tous les quatre manuels (seulement deux occurrences dans Le nouveau taxi 1 et une dans les autres manuels). L'histoire n'est pas un sujet très utilisé pour représenter la culture française dans les manuels de langue française déjà mentionnés.

## **Géographie**

Les sujets concernant la géographie ne sont pas non plus si courants dans les quatre manuels. Dans le contenu des manuels, c'est surtout évoqué à travers des mentions de villes de France et aussi des plans de villes pour apprendre à s'orienter et à donner des directions. Mais il y a un petit nombre de cartes éducatives dans les premières et dans les dernières pages des quatre manuels ce qui permet de mieux comprendre la culture et la langue française (comme le plan de la France administrative, le plan de la langue française parlé dans différents pays du monde ou la carte de la France touristique (les produits, les monuments et les autres choses typiques pour les régions en France)).

## **Films (cinématographie)**

Dans Le nouveau taxi 1, il y a une mention éducative de la cinématographie. Une leçon du manuel est consacrée au film La Môme sur Edith Piaf et il y a des affiches, des photos et des informations sur ce film. Sinon, la cinématographie est très peu mentionnée dans les manuels scolaires Le nouveau taxi 1 et 2. Il n'y a qu'une seule mention de films à l'affiche et de films liés à la célèbre actrice Charlotte Gainsbourg. Dans les manuels Alter ego + 1 et + 2, la cinématographie est un peu plus mentionnée à travers les noms de films, certains prix du cinéma (comme César et Palme d'or) et des affiches de films. Dans Alter ego + 2, on a même fait mention de séries télévisées et d'émissions de télé-réalité (Interpol, Un dîner presque parfait).

## **Littérature**

Dans Le nouveau taxi 2, il y a une leçon éducative consacrée à la célèbre série de livres français pour enfants "Le petit Nicolas". Il y a son histoire, comment et qui l'a créé, quelques images à ce sujet et d'autres informations sur ce sujet. Le nouveau taxi 1 et 2 et Alter ego + 1 mentionnent quelques noms des auteurs de poésie (comme Guillaume Apollinaire, Georges Simenon, Marcel Proust). Dans Alter ego + 1 et 2, beaucoup plus de titres de livres sont mentionnés de divers auteurs, et dans Alter ego + 2 il y a quelques œuvres classiques célèbres de la littérature française (comme Les Fleurs du Mal de Baudelaire, En attendant Godot de Samuel et Le Petit Prince d'Antoine de Saint-Exupéry).

## **Autre genres littéraires (journal)**

Concernant d'autres genres littéraires, les quatre manuels mentionnent souvent des journaux français plus ou moins célèbres, dont on peut trouver les extraits des articles, des enquêtes, des thèmes de cours. Certains des journaux populaires mentionnés sont Le Monde, Le Parisien, Le Figaro.

## **Musique**

Les trois premiers manuels (Le nouveau taxi 1 et 2 et Alter ego + 1) mentionnent peu d'artistes populaires et bien connus (comme Edith Piaf, Jacques Brel, Claude Debussy), tandis que le quatrième manuel (Alter ego + 2), à côté de cela, présente également aux apprenants quelques

artistes ou le groupe de musique français moins connus et leurs albums de musique (comme Grand Corps Malade, Tété, Sinsemilia).

### **Beaux-Arts**

Le nouveau taxi 1 et Alter ego + 1 mentionnent peu d'artistes célèbres (comme Henri Matisse, René Magritte), tandis que Le nouveau taxi 2 et Alter ego + 2 ne font aucune mention d'art, à l'exception de quelques extraits de bande dessinée.

### **France (symboles, produits et marques typiquement français)**

Le nouveau taxi 1 est le seul manuel qui présente des symboles typiques de la France (comme la baguette ou le coq) et une leçon entière y est consacrée. Le nouveau taxi 2 fait très peu mention des symboles de la France (seulement 4, dont la tour Eiffel et la Haute Couture française). Les manuels Alter ego + 1 et 2 apportent des informations un peu différentes sur la France et sur sa culture (comme des informations sur l'Hexagone français, des numéros de téléphone par régions en France ou quelques informations générales sur la langue française).

### **Sport**

Dans Alter ego + 2 il n'y a pas de mention spécifique des sujets liés au sport. Dans d'autres manuels, il y a quelques mentions d'athlètes célèbres ou d'événements sportifs (comme Zinédine Zidane ou le Tour de France).

### **Médias**

A propos de la présence des médias dans les manuels, tous les quatre en mentionnent très peu, et dans la plupart des cas il s'agit de radios et chaînes de télévision françaises (comme Tv5 Monde ou Sud Radio).

### **Politique**

Il n'y a aucune mention de politique dans aucun manuel sauf dans Le Nouveau taxi 2 où on peut trouver l'affiche qui encourage les gens de voter pendant l'élection du président de la république et la mention du Nicolas Sarkozy. La politique est l'un des sujets les moins répandus dans les manuels français examinés.



## **Nourriture et boissons (gastronomie)**

Le nouveau taxi 1 et Alter ego + 1 mentionnent peu de nourriture et boissons (comme le croissant, le champagne, et même la gastronomie espagnol et belge - la paella, une gueuze) et de restaurants célèbres en France (La bonne assiette, les brasseries Bocuse à Lyon), tandis que Le nouveau taxi 2 ne mentionne que des conseils pour une bonne santé et des statistiques sur les cafés français. Au contraire, Alter ego + 2 ne mentionne pas de sujets liés à la gastronomie.

## **Société**

Alter ego + 1 ne contient pas de sujets liés à la société. D'autres manuels mentionnent peu d'entreprises françaises et organisations (comme ANPE, l'INPES) et quelques grands sujets et préoccupations liés à la société (comme le système éducatif et universitaires en France et ailleurs, la question d'ouverture des magasins le dimanche en France, la qualité de vie en France par provinces).

## **Villes et régions**

Dans Le nouveau taxi 1 et 2 et Alter ego + 1, de nombreuses villes sont mentionnées tout au long des leçons. Certains sont juste nommés (comme Bombay, Chicago, Pontivy, Brest), et pour d'autres il y a beaucoup plus d'informations, comme un plan de la ville, des photos, des informations sur la ville (sites, monuments...) (comme Marseille, Paris, Pontoise). Dans le manuel Alter ego + 2 on trouve une beaucoup moindre mention des villes.

## **Monuments et sites**

Le nouveau taxi 1 et 2 et Alter ego + 2 ne présentent que peu de monuments et de sites dans leurs leçons, ceux-ci sont bien connus et principalement situés en France (comme la tour Eiffel, l'Arc de triomphe, les Champs-Élysées). Alter ego + 1 offre beaucoup plus de mentions de monuments et de sites en France (le Mont-Saint-Michel, le Louvre) mais aussi même hors de France (comme Big Ben, le Parthénon, la statue de la Liberté).

## **Climat**

Le climat est très peu évoqué dans Le nouveau taxi 1 et Alter ego + 1, principalement lié aux exercices d'écoute de la météo avec la carte météo et les exercices liés à ce sujet. Le nouveau taxi

2 n'a que des statistiques sur les heures de soleil et jours de pluie en villes en France, tant que Alter ego + 2 ne mentionne aucun sujet climatique.

### **Vacances et festivals**

Les quatre manuels mentionnent la plupart des fêtes les plus célèbres (mais Alter ego + 2 les mentionne le plus) et beaucoup d'entre elles figurent et se répètent dans chaque manuel. Il y a des fêtes qui sont célébrées dans d'autres pays aussi (Noël, la fête des Mères, Journée de la terre) mais il y a d'autres fêtes qui ne sont célébrées qu'en France (le 14 juillet, Festival de Cannes, La Semaine du Goût).

### **Coutumes et habitudes**

Concernant certaines habitudes et coutumes en France, les quatre manuels nous offrent (de manière plus ou moins détaillée) un aperçu du mode de vie des Français qui aide à comprendre la culture, le peuple et la nation (par ex. dans Le nouveau taxi 1 il y a le tableau qui montre l'heure habituelle où les Français mangent ; dans Le nouveau taxi 2 les habitudes des Français le dimanche ; dans Alter ego +1 les repas en France (de quoi ils sont composés) ; dans Alter ego + 2 plusieurs expressions idiomatiques).

### **Règles de comportement**

A propos des règles de comportement, dans Le nouveau taxi 1 et 2 il n'y a aucune mention, tandis que dans Alter ego +1 et 2 il y a des informations éducatives sur, par ex., les salutations formelles et informelles, le registre familial ou les conseils pour savoir-vivre en France.

### **Transport**

Les quatre manuels mentionnent certains moyens de transport (comme SNCF, le TGV, Air France) inclus dans les leçons sur les voyages, l'achat d'un billet, le tourisme.

### 8.3.1. Discussion

L'analyse des manuels a montré que tous les quatre manuels analysés ont des contenus culturels présents parmi leurs pages et leurs leçons, certains en plus grande et d'autres en moindre mesure, selon le thème culturel, le niveau de connaissance visé dans le manuel et d'autres facteurs.

Dans les quatre manuels, les sujets sont dans la plupart des cas les mêmes. La raison probable est le programme national croate qui prescrit des sujets à enseigner à un niveau d'enseignement particulier. Les quatre manuels traitent de la culture et de la civilisation française (rarement d'autres pays francophones ou étrangers). Concernant les exigences culturelles du programme national croate, certains sujets sont plus traités dans les manuels mentionnés et les autres moins, selon le manuel et le niveau de connaissance.

Dans Le nouveau taxi, il n'y a pas de coin culturel exclusif parmi les pages principales des leçons (la culture est principalement représentée à travers des images, des textes). À la fin de chaque unité il y a une dernière leçon de synthèse et d'ouverture culturelle qui comprend des documents authentiques avec les images authentiques, complétée par des activités de compréhension des documents, avec une petite tâche à réaliser et le renvoi au reportage du DVD-Rom. Les manuels Alter ego + offrent également un contenu culturel à travers les textes et les images des leçons, même que les rubriques « points de culture » dont la fonction est d'informer l'apprenant sur la culture cible et parfois de l'amener à effectuer des comparaisons entre cette dernière et sa propre culture.

Pour comparer les sujets culturels dans les quatre manuels avec les sujets culturels imposés par le programme national croate, nous avons remarqué que certains sujets culturels sont traités dans les manuels mais que d'autres ne le sont pas. Par exemple, les sujets culturels abordés dans les manuels qui correspondent au programme national croate sont la musique, les villes et les sites touristiques, la francophonie, les salutations, le sport, la gastronomie, les médias, l'art, la culture. Au contraire, les sujets culturels qui sont prescrits par le programme national croate mais qui ne sont pas du tout ou très peu traités sont les animaux, l'écologie, la politique, la santé, l'économie. Au total, nous pouvons conclure que les éléments culturels présentés dans les quatre manuels correspondent pour la plupart avec les exigences prescrites par le programme national croate (Kurikulum) de FLE, ce qui confirme notre hypothèse.

Pour résumer, beaucoup de méthodes (manuels) de civilisation, parmi lesquelles on trouve les manuels Le nouveau taxi et Alter ego +, sont présentes sur le marché didactique. C'est à l'enseignant de choisir la méthode la plus adéquate et la plus adaptée. Le choix d'une bonne méthode joue un rôle primordial dans l'enseignement de la civilisation. Le rôle de l'enseignant est également important. Il doit être guide, médiateur et conseiller.

## 8.4. Analyse des occurrences culturelles dans les manuels de FLE

### 3. Tableau du nombre des occurrences culturelles de la culture maximaliste et minimaliste

		Le nouveau taxi 1	Le nouveau taxi 2	Alter ego + 1	Alter ego + 2
<b>C U L T U R E  M A X I M A L I S T E</b>	Personnes célèbres	8	17	35	22
	Histoire	3	1	1	1
	Géographie	2	4	6	1
	Films, spectacles, cinéma	7	8	16	16
	Littérature	4	10	13	24
	Autres genres littéraires	6	9	5	15
	Musique	5	3	8	3
	Beaux Arts	5	3	4	2
	Sport	4	3	4	0
	Médias	1	1	2	5
	Politique	0	2	0	0
	Villes et régions	25	22	9	6
	Monuments et sites historiques	4	4	21	2
	Climat	1	1	2	0

	Transport	3	2	3	3
	Au total	78	90	129	100
		168		229	
<b>Culture maximaliste au total = 397</b>					
<b>C U L T U R E  M I N I M A L I S T E</b>	Symboles françaises	11	4	12	3
	Gastronomie	6	2	6	0
	Société	2	7	0	11
	Fêtes, célébrations	9	4	24	10
	Coutumes et habitudes	4	5	5	3
	Règles de comportement	0	0	3	1
	Au total	32	22	50	28
54		78			
<b>Culture minimaliste au total = 132</b>					

### 8.4.1. Discussion

Le tableau 3 montre les sujets culturels divisés en deux types de culture présents dans les manuels scolaires (culture maximaliste et minimaliste) ainsi que le nombre d'occurrences de chaque sujet et tous les deux types de culture. Si nous comparons Le nouveau taxi 1 et 2, nous pouvons constater que Le nouveau taxi 2 a plus de contenu de la culture maximaliste que Le nouveau taxi 1 (par ex. 17 mentions des personnes célèbres dans Le nouveau taxi 2 contre 8 mentions dans Le nouveau taxi 1), mais la situation est inverse quant à la culture minimaliste qui est plus présente dans Le nouveau taxi 1 que dans Le nouveau taxi 2 (par ex. 11 mentions des symboles françaises par rapport à 4 mentions).

D'autre côté, concernant les manuels Alter ego + 1 et 2, la culture maximaliste ainsi que celle minimaliste est présente en plus grand nombre dans Alter ego +1 que dans Alter ego +2 (par ex. 21 mentions des monuments et sites historiques contre 2 mentions pour la culture maximaliste et 24 mentions des fêtes et célébrations contre 10 mentions pour la culture minimaliste).

En comparant la présence de la culture maximaliste et minimaliste dans les manuels divers, c'est-à-dire Le nouveau taxi 1 et 2 par rapport à Alter ego + 1 et 2, il est évident que Alter ego + 1 et 2 contiennent plus des éléments culturels de tous les deux types de culture (229 mentions de la culture maximaliste et 78 mentions de la culture minimaliste) que Le nouveau taxi 1 et 2 (168 mentions de la culture maximaliste et 54 mentions de la culture minimaliste), ce qui confirme notre hypothèse.

En outre, la culture maximaliste est plus traitée dans tous les quatre manuels (397 mentions) que la culture minimaliste (132 mentions), ce qui confirme notre hypothèse et qui montre que des sujets culturels importants de la culture minimaliste, tels que les comportements, les habitudes, la vie quotidienne, les valeurs et les croyances, ne sont pas aussi traités et inclus dans les manuels que les sujets de la culture maximaliste.

Pour conclure, même si quelques sujets culturels sont plus répandus dans les manuels Le nouveau taxi 1 et 2 (par ex. villes et régions), l'analyse nous a montré que le nombre des occurrences culturels est plus grand dans Alter ego + 1 et 2.

## **9. Étude 2 : Le point de vue des professeurs du français sur l'enseignement de la culture en classe de français langue étrangère et leur satisfaction des manuels analysés**

Pour les besoins de notre mémoire, une étude a été menée auprès des enseignantes croates dans le but d'établir l'importance de l'enseignement de la culture en classe de FLE et, selon elles, dans quelle mesure elle est présentée dans les manuels français et aussi dans quelle mesure elles l'intègrent dans leur processus d'enseignement. En outre, l'étude examine si les enseignantes donnent la priorité à l'enseignement de la culture et si elles sont satisfaites de la présence de la culture dans les manuels Le nouveau taxi ou Alter Ego +.

L'hypothèse est que les enseignantes sont conscientes de l'effet positif que la culture apporte aux connaissances des apprenants. En plus, on suppose qu'elles sont généralement satisfaites des manuels de FLE qu'elles utilisent.

Les répondants au questionnaire étaient quatre enseignantes de français langue étrangère dans les lycées (trois d'entre elles) et l'école de langues étrangères (l'une d'elles) en Zagreb, enseignent le français déjà vingt ans en moyenne. L'âge des élèves à qui elles enseignent le français sont des lycéens (de 15 à 18 ans) et aussi des adultes en école de langues étrangères. Deux enseignantes utilisent le manuel *Le nouveau taxi*, une enseignante *Alter ego +* et une enseignante *tous les deux*, c'est-à-dire les manuels importants pour notre recherche. Les enseignantes ont été sélectionnées en fonction de la disponibilité et d'intérêt pour le sujet.

Il s'agit d'une étude qualitative, de telle sorte qu'un petit échantillon a été soigneusement analysé et a apporté une contribution significative à la compréhension du problème étudié (Alexandrowicz-Pędich et al. 2003 : 9). Le type d'instrument utilisé dans cette recherche est un questionnaire d'auto-évaluation. Il montre l'opinion personnelle des professeurs de français concernant la place de la culture dans l'enseignement de FLE. Les questionnaires ont été administrés via Google Forms. L'instrument de la recherche est constitué de questions démographiques - informations sur la profession (lieu d'enseignement, tranches d'âge des apprenants des répondants et années d'expérience professionnelle) suivies de sept questions ouvertes adressées aux professeurs qui examinent l'expérience personnelle concernant la place de la culture en classe et dans les manuels de FLE :

1. Le manuel que vous utilisez répond-il à vos attentes en termes de traitement et de quantité de sujets et leçons culturels?
2. À votre avis, la culture est-elle bien présentée et traitée dans le manuel que vous utilisez et pourquoi ?
3. Quels sont les avantages, et quels sont les inconvénients du manuel que vous utilisez, notamment en termes d'éléments culturels ?
4. Suivez-vous exclusivement des sujets culturels abordés dans le manuel ou laissez-vous de la place à vos idées, enrichissant l'enseignement et les cours de FLE par des jeux, étoffant les contenus liés à la culture française ? Pouvez-vous donner quelques exemples d'intégration de la culture dans l'enseignement du français ?

5. D'après votre expérience, quels sujets culturels que l'on peut trouver dans le manuel intéressent le plus les apprenants (cinéma, coutumes, alimentation...)?
6. Pensez-vous que la culture est l'un des principaux facteurs qui motivent les apprenants à apprendre/s'inscrire en français et dans quelle mesure la culture les intéresse et les motive à enseigner le français? Avez-vous remarqué une différence dans l'intérêt de la culture par rapport à l'âge des apprenants?
7. D'après votre expérience, les résultats de l'enseignement de la culture (traitée à l'aide de manuels prescrits) sont-ils visibles à la fin de l'enseignement?

## **9.1. Interprétation des réponses au questionnaire obtenues auprès des professeurs de français**

1. Le manuel que vous utilisez répond-il à vos attentes en termes de traitement et de quantité de sujets et leçons culturels?

Trois enseignantes sur quatre concernant les deux manuels Le nouveau taxi et Alter ego ont répondu qu'elles étaient pour la plupart satisfaites du contenu culturel des manuels mentionnés, une seule enseignante ayant utilisé les manuels Le nouveau taxi a répondu qu'il ne répondait pas complètement à ses attentes sur les sujets culturels dans le manuel de FLE.

2. À votre avis, la culture est-elle bien présentée et traitée dans le manuel que vous utilisez et pourquoi?

Trois enseignantes sur quatre (qui utilisent Le nouveau taxi et Alter ego + ) se disent également satisfaites de la manière dont la culture est présentée dans les manuels, en disant que Alter ego + a des éléments culturels importants, surtout pour les débutants, car il les introduit lentement dans le monde des langues et de la culture française (par exemple la façon dont les Français saluent, écrivent des courriels ou des cartes postales, des informations de base sur Paris, la notion de Francophonie, préjugés sur les Français...). Une enseignante qui a utilisé Le nouveau taxi en est partiellement satisfaite, disant que les sujets étaient en partie dépassés et qu'elle les a davantage utilisés comme comparaison avec la situation actuelle.



3. Quels sont les avantages, et quels sont les inconvénients du manuel que vous utilisez, notamment en termes d'éléments culturels ?

Comme avantages de l'utilisation du manuel *Le nouveau taxi*, les enseignantes ont déclaré que dans chaque unité, une leçon est consacrée aux éléments culturels et il est évident qu'elle se réfère exclusivement aux éléments culturels. Les inconvénients du même manuel, comme l'ont indiqué trois enseignantes, sont que les éléments culturels sont en partie obsolètes (par exemple le nom du président français), que les contenus ne sont pas adaptés à la tranche d'âge et qu'il s'agit parfois de contenus anciens, surtout parce que l'année de publication est plus ancienne. Concernant *Alter ego +*, les avantages sont que les contenus culturels importants sont traités et ils sont toujours en quelque sorte liés au sujet traité (section *Point culture* dans chaque unité d'enseignement). L'avantage est aussi que les questions encouragent toujours les comparaisons entre les éléments culturels croates et français. Les inconvénients du manuel sont que parfois ces contenus culturels ne peuvent pas être traités ou étendus en raison du manque de temps et que parfois les contenus des leçons sont anciens, selon l'année de publication.

4. Suivez-vous exclusivement des sujets culturels abordés dans le manuel ou laissez-vous de la place à vos idées, enrichissant l'enseignement et les cours de FLE par des jeux, étoffant les contenus liés à la culture française ? Pouvez-vous donner quelques exemples d'intégration de la culture dans l'enseignement du français ?

Toutes les enseignantes ont déclaré qu'elles ne suivent pas exclusivement les sujets culturels représentés dans les deux manuels et qu'elles ont fait un effort supplémentaire pour étendre l'enseignement de la culture par l'utilisation des contenus nouveaux et éducatifs en dehors des manuels. Quant à l'intégration de la culture dans l'enseignement du FLE, les enseignantes disent qu'elles montrent souvent aux apprenants une vidéo en rapport avec un sujet ou une chanson française, que les chansons sont très utilisées, que parfois les apprenants font leurs présentations en rapport avec un sujet culturel, qu'elles montrent le plus souvent aux apprenants des projections vidéo, des extraits de films, de la musique, et qu'elles approfondissent le contenu en trouvant des idées sur Internet, notamment des vidéos dans lesquelles on peut voir et entendre comment, par exemple, un Français parle, salue ; une vidéo de Paris dans laquelle les participants peuvent repérer d'importants monuments

culturels ; une vidéo dans laquelle des étrangers caractérisent les Français et même un jeu dans lequel les participants décrivent des personnes françaises célèbres du monde du cinéma, de la littérature, de la mode...

5. D'après votre expérience, quels sujets culturels que l'on peut trouver dans le manuel intéressent le plus les apprenants (cinéma, coutumes, alimentation...) ?

Les enseignantes qui utilisent Le nouveau taxi affirment que les apprenants s'intéressent surtout aux sujets culturels liés aux jeunes (musique, mode, alimentation, histoire, littérature...), alimentation, vacances, vie quotidienne, film et les enseignantes qui utilisent Alter ego + disent que les apprenants sont principalement intéressés par les films et la nourriture, mais déclarent également que tout est très intéressant pour les apprenants : « Chacun a bien sûr ses propres préférences mais ils sont surtout intéressés par tout ce qui est liée à la culture française ».

6. Pensez-vous que la culture est l'un des principaux facteurs qui motivent les apprenants à apprendre/s'inscrire en français et dans quelle mesure la culture les intéresse et les motive à enseigner le français ? Avez-vous remarqué une différence dans l'intérêt de la culture par rapport à l'âge des apprenants?

Toutes les enseignantes ont répondu positivement à cette question – elles pensent que la culture est l'un des principaux facteurs, que dans les classes supérieures, les apprenants sont plus matures et ont une attitude construite envers certains sujets culturels. Elles constatent que les sujets culturels devraient être l'une des composantes du contenu qu'on couvre en classe parce que les sujets culturels sont très motivants pour les apprenants. Pour elles, la culture a une grande influence sur une population d'apprenants (ceux qui ont le plus souvent des fans de la langue et de la culture française à la maison), mais aussi elles estiment que plus les apprenants sont âgés, moins ils sont intéressés d'une façon générale. La culture est un facteur important qui pousse les apprenants à choisir d'apprendre le français. Habituellement, cela se produit lorsqu'ils ont déjà rencontré ou entendu quelque chose d'intéressant sur la France, sur les Français, sur leur culture et leurs coutumes, puis ils veulent l'établir et l'étendre en apprenant la langue et la culture. Elles sont d'accord sur le fait que les apprenants

de tous les âges sont toujours intéressés par l'apprentissage de la culture et que la culture française fait partie intégrante de l'apprentissage du français.

7. D'après votre expérience, les résultats de l'enseignement de la culture (traitée à l'aide de manuels prescrits) sont-ils visibles à la fin de l'enseignement ?

Trois enseignantes sur quatre déclarent que les acquis de l'enseignement de la culture dans une classe de français sont visibles en fin d'enseignement, s'ils sont bien traités en classe et en tenant compte du fait que l'application reste néanmoins sur la subjectivité ou bien individualité de chaque apprenant. Une enseignante qui utilise Le nouveau taxi a déclaré que, malheureusement, les résultats ne sont pas visibles.

## **9.2. Discussion**

En ce qui concerne les enseignantes, l'étude par questionnaire a montré qu'elles sont conscientes que la culture est nécessaire dans l'enseignement du FLE et que l'enseignement de la culture a des effets positifs sur l'apprentissage d'une nouvelle langue, ce qui confirme notre hypothèse. Toutes considèrent les éléments culturels comme une partie importante de l'enseignement et de l'apprentissage du français langue étrangère. Elles croient que la langue ne peut pas être apprise ou enseignée sans incorporer la culture dans le programme d'études. Toutes les enseignantes s'accordent sur les grands avantages de l'intégration de la culture dans la classe et y voient surtout un enjeu positif. Souvent, ils essaient de prendre le temps d'intégrer des sujets et des thèmes culturels dans l'apprentissage des langues et ils ne suivent pas seulement la culture proposée dans les manuels, mais trouvent également de nombreuses sources éducatives pour le contenu culturel. Comme toujours, les manuels français présentent peu d'inconvénients, mais les enseignantes interrogées sont généralement contentes des manuels qu'elles utilisent, ce qui confirme notre hypothèse.

## **10. Conclusion**

Pendant ces dernières années, la culture a pris de l'importance dans l'enseignement du français. L'enseignement des langues étrangères n'est plus uniquement considéré comme la connaissance

des mots, de la grammaire, etc., car il englobe également les valeurs socioculturelles du pays de la langue cible. Apprendre une nouvelle langue étrangère veut dire s'ouvrir à une autre culture, un autre monde et une autre société avec des pensées et des perceptions totalement différentes des nôtres. L'apprentissage d'une autre culture élargit l'horizon de l'apprenant et l'amène à poser des questions sur la culture étrangère et sur sa propre culture et pour cela le rôle de l'enseignant comme médiateur culturel est très important. L'acquisition de la compétence communicative interculturelle aide l'apprenant à éviter les préjugés, à combattre l'ethnocentrisme et à accepter l'autre. Donc, l'enseignement de la culture doit être une partie essentielle de l'enseignement du FLE.

Sur la base de la recherche présentée, on ne peut que confirmer que la langue et la culture sont inséparablement liées. Par conséquent, la compétence interculturelle doit être mise en évidence dans l'enseignement ou l'apprentissage d'une nouvelle langue et l'enseignement de la culture est le moyen de l'accomplir. En outre, afin de favoriser l'intégration réussie de la culture dans la classe de langue étrangère, une plus grande attention doit être accordée à la manière de l'enseignement des contenus culturels, à la qualité, aux types et à la diversité des éléments culturels dans les manuels et à la cohérence des sujets culturels avec ceux prescrits par le programme national croate.

## 11. Bibliographie

ABDALLAH-PRETCEILLE, Martine : *Langue et identité culturelle*, 1991 ([https://www.persee.fr/doc/enfan\\_00137545\\_1991\\_num\\_44\\_4\\_1986?q=comp%C3%A9tence+culturelle](https://www.persee.fr/doc/enfan_00137545_1991_num_44_4_1986?q=comp%C3%A9tence+culturelle), consulté le 14 juin 2021)

ABOUDI, Esma : *La culture dans les manuels FLE. Étude analytique de quelques aspects culturels dans Alter Ego+ 1 et 2*, Revue EXPRESSIONS n°9, 2019

ALPTEKIN, Cem : *Target-language Culture in EFL Materials*, *ELT Journal* 47.2, 1993

ANDRIJAŠEVIĆ, Marin ; VRHOVAC, Yvonne : *Prožimanje kultura i jezika*, Zagreb: Hrvatsko društvo za primjenjenu lingvistiku, 1991

ARABSKI, Janusz ; WOJTASZEK, Adam : *Aspect of Culture in Second Language Acquisition and Foreign Language Learning*, Berlin Heidelberg: Springer-Verlag, 2011

BENNETT, John M. : *Cultural marginality: Identity issues in intercultural training*. In R. M., 1993

BLANCHET, Philippe ; CHARDENET, Patrick : *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures*, Paris, EAC et AUF, 2011

BRDARIĆ, Helena : *The Importance of Teaching Culture in the Foreign Language Classroom*, Osijek, 2016

BROWN, Douglas H. : *Principles of language learning and teaching*, New Jersey, Englewood Cliffs, 1994

BYRAM, Michaël : *Culture et éducation en langue étrangère*, Paris, Les Editions Didier, Langues et apprentissage des langues, Université de Durham, 1992

BYRAM, Michaël ; GRIBKOVA, Bella ; STARKEY, Hugh : *Développer la dimension interculturelle de l'enseignement des langues. Une introduction pratique à l'usage des enseignants*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 2002

ÇAKIR, Ismail : *Developing Cultural Awareness in Foreign Language Teaching*, Turkish Online Journal of Distance Education 7.3, 2006

CAMILLERI, Antoinette G. : *HOW STRANGE! The Use of Anecdotes in the Development of Intercultural Competence*, Strasbourg, Council of Europe, 2002

CONSEIL DE L'EUROPE : *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*, Paris, Didier, 2001 (<https://rm.coe.int/16802fc3a8>, consulté le 8 juillet 2021)

DAI, Lili : *Practical techniques for culture-based language teaching in the EFL Classroom*, Journal of Language Teaching and Research, 2011

DOMOVIĆ, Marija : *Compétence culturelle des lycéens apprenant le français langue étrangère*, Zagreb, 2018

EKŞİ, Gonca Y. : *English language activities for cross-cultural awareness and understanding*, İzmir, English as an International Language Conference, Dokuz Eylül University, 2009

FRANK, Jerrold : *Raising Cultural Awareness in the English Language Classroom*, English Teaching Forum 51.4, 2013

FURSTENBERG, Gilberte : *Making culture the core of the class: Can it be done?*, The Modern Language Journal, 94(2), 2010

GALISSON, Robert : *De la langue à la culture par les mots*, Paris, Didactique des langues étrangères, CLE International, 1991

HORVAT, Helena : *Éléments de la culture populaire dans l'enseignement du FLE*, Zagreb, 2018

INGRASSIA, Marion : *Le défi de la perspective interculturelle en cours de FLE : Expériences en Équateur*, Letras 57., 2015

JIANG, Wenying : *The relationship between culture and language*, ELT Journal, 54(4), 2000

KURIKULUM NASTAVNOG PREDMETA FRANCUSKI JEZIK ZA OSNOVNE ŠKOLE I GIMNAZIJE, Ministarstvo znanosti i obrazovanja, 2019 (<https://mzo.gov.hr/UserDocsImages/dokumenti/Publikacije/Predmetni/Kurikulum%20nastavno>

ga%20predmeta%20Francuski%20jezik%20za%20osnovne%20skole%20i%20gimnazije%20u%20RH.pdf, consulté le 20 august 2021)

LEBARON, Frédéric : *La sociologie de A à Z*, Paris: Dunod., 2009

LEDERACH, John Paul : *Preparing for peace: Conflict transformation across cultures*, Syracuse, NY: Syracuse University Press., 1995

LESSARD-CLOUSTON, Michael : *Towards an Understanding of Culture in L2/FL Education*, Internet TESL Journal 3.5, 1997

MONTGOMERY, Winifred : *Creating culturally responsive, inclusive classrooms*, Teaching Exceptional Children, 33(4), 2001

PIASECKA, Liliana : *Sensitizing Foreign Language Learners to Cultural Diversity through Developing Intercultural Communicative Competence*, Berlin: Springer, Aspects of Culture in Second Language Acquisition and Foreign Language Learning. Eds. Janusz Arabski and Adam Wojtaszek., 2011

PORCHER, Louis : *Le français langue étrangère : Enjeu du système éducatif*, Paris, France : Hachette Livre, 1995

PULVERNESS, Alan : *Distinctions & Dichotomies: Culture-free, Culture-bound*, 2003

RICO-YOKOYAMA, Adriana : *L'enseignant français face au cours de civilisation*, Rencontres Pédagogiques du Kansai-Japon, L'Université de Kyoto, table ronde, 2009 ([http://www.rpkansai.com/bulletins/pdf/023/066\\_079\\_table ronde.pdf](http://www.rpkansai.com/bulletins/pdf/023/066_079_table ronde.pdf), consulté le 2 juin 2021)

SAGLAM, Sercan ; KURU GONEN, S.Ipek : *Teaching culture in the fl classroom: teachers' perspectives*, IJGE, 2012

SKOPINSKAJA, Liljana : *The Role of Culture in Foreign Language Teaching Materials: an Evaluation from an Intercultural Perspective*, Strasbourg: Council of Europe, Incorporating Intercultural Communicative Competence in Language Teacher Education. Ed. Ildiko Lázár., 2003

SUN, Li : *Culture Teaching in Foreign Language Teaching*, Theory and Practice in Language Studies 3.2, 2013

THANASOULAS, Dimitrios : *The Importance of Teaching Culture in a Foreign Language Classroom*, Radical Pedagogy 3.3, 2001

TOMALIN, Barry ; STEMPLESKI, Susan : *Cultural Awereness*, Oxford University Press, 1993 (<https://www.scribd.com/document/63179665/Cultural-Awareness-PDF>, consulté le 23 avril 2021)

WENDT, Michael : *Context, Culture and Construction: Research Implications of Theory Formation in Foreign Language Methodology*, Great Britain: Short Run Press Ltd., Context and Culture in Language Teaching and Learning. Eds. Michael Byram and Peter Grundy. 2003

WINDMÜLLER, Florence : *Apprendre une langue, c'est apprendre une culture*, Leurre ou réalité ? , Giessener Elektronische Bibliothek, 2015

ZARATE, Geneviève : *Enseigner une culture étrangère*, Paris, Hachette, 1986

ZARATE, Geneviève : *Représentations de l'étranger et didactique des langues*, Paris, Collection Crédif- Essais, 1993



## 12. Annexe jointe : le questionnaire

### Upitnik

Poštovanje,

ovaj upitnik dio je istraživanja vezanog za ulogu kulture (predstavljene u udžbenicima francuskog jezika) u nastavi francuskog kao stranog jezika, koje se izvodi kao dio mog diplomskog rada na temu *“Les éléments culturels dans l'enseignement du FLE”*.

Cilj upitnika je ispitati Vaše iskustvo u korištenju udžbenika francuskog jezika **Le nouveau taxi** odnosno **Alter Ego +** te utvrditi koliko ste (ne)zadovoljni korištenjem jednog ili više od navedenih udžbenika te u kojoj mjeri je kultura dobro odnosno dovoljno prikazana i obrađena u spomenutim udžbenicima.

Ovaj upitnik sadrži sedam otvorenih pitanja.

Također bih bila zahvalna da ispunite neke podatke o sebi odnosno svojoj profesiji.

Puno hvala na pomoći!

#### Podaci o profesiji:

1. Vaše cijenjeno ime i prezime:
2. Gdje predajete (ili ste predavali) francuski jezik? (naziv grada i škole)
3. Kojoj dobroj skupini (razredima) predajete (i koja su godina učenja)?
4. Koliko godina predajete (ili ste predavali) francuski?
5. Koji udžbenik koristite (ili ste koristili) na satu francuskog jezika (Le nouveau taxi i/ili Alter Ego +)?

#### Pitanja o Vašem iskustvu s udžbenikom:

1. Zadovoljava li udžbenik kojeg koristite Vaša očekivanja što se tiče obrađenosti i količine kulturoloških tema i lekcija?

2. Prema Vašem mišljenju, je li kultura dobro prikazana i obrađena u udžbeniku koji koristite i zašto?
3. Koje su prednosti, a koji nedostaci udžbenika koji koristite, osobito što se tiče kulturoloških elemenata?
4. Pratite li isključivo kulturološke teme obrađene u udžbeniku ili ostavljate mjesta svojim idejama, obogaćivanju nastavne teme i sata, igrama, proširivanju sadržaja povezanih sa francuskom kulturom? Možete li navesti nekoliko primjera kako integirate kulturu u nastavu francuskog jezika?
5. Prema Vašem iskustvu, koje kulturološke teme koje možemo pronaći u udžbeniku najviše zanimaju učenike (film, običaji, hrana...)?
6. Mislite li da je kultura jedan od glavnih čimbenika koji motiviraju učenika za učenje / da upiše francuski jezik i koliko ih kultura zanima i motivira na nastavi francuskog jezika? Primjećujete li razliku u zanimanju za kulturu s obzirom na dob učenika?
7. Prema Vašem iskustvu, jesu li ishodi poučavanja kulture (obrađene korištenjem propisanih udžbenika) vidljivi na kraju obrazovanja?

## **Le questionnaire**

Monsieur / Madame,

ce questionnaire fait partie de la recherche relative sur le rôle de la culture (présentée dans les manuels de langue française) dans l'enseignement du français langue étrangère, qui est réalisée dans le cadre de mon mémoire intitulé "*Les éléments culturels dans l'enseignement du FLE*".

L'objectif du questionnaire est d'examiner votre expérience d'utilisation du manuel de langue française Le nouveau taxi ou Alter Ego + et de déterminer dans quelle mesure vous êtes (in)satisfait de l'utilisation de l'un de ces manuels et dans quelle mesure la culture est bien ou suffisamment présentée et traitée dans ces manuels.

Ce questionnaire contient sept questions ouvertes.

Je vous serais également reconnaissante de fournir des informations sur vous-même et votre profession.

Merci beaucoup pour votre aide!

### **Les informations sur le métier:**

1. Votre nom et prénom :
2. Où enseignez-vous (ou avez-vous enseigné) le français ? (nom de la ville et de l'école)
3. À quel groupe d'âge (classe) enseignez-vous (et quelles sont les années d'études) ?
4. Depuis combien d'années enseignez-vous (ou avez-vous enseigné) le français?
5. Quel manuel utilisez-vous (ou avez-vous utilisé) dans un cours de français (Le nouveau taxi et/ou Alter Ego +) ?

### **Questions sur votre expérience avec le manuel :**

1. Le manuel que vous utilisez répond-il à vos attentes en termes de traitement et de quantité de sujets et leçons culturels?
2. À votre avis, la culture est-elle bien présentée et traitée dans le manuel que vous utilisez et pourquoi ?
3. Quels sont les avantages, et quels sont les inconvénients du manuel que vous utilisez, notamment en termes d'éléments culturels ?
4. Suivez-vous exclusivement des sujets culturels abordés dans le manuel ou laissez-vous de la place à vos idées, enrichissant l'enseignement et les cours de FLE par des jeux, étoffant les contenus liés à la culture française ? Pouvez-vous donner quelques exemples d'intégration de la culture dans l'enseignement du français ?
5. D'après votre expérience, quels sujets culturels que l'on peut trouver dans le manuel intéressent le plus les apprenants (cinéma, coutumes, alimentation...)?
6. Pensez-vous que la culture est l'un des principaux facteurs qui motivent les apprenants à apprendre/s'inscrire en français et dans quelle mesure la culture les intéresse et les motive à enseigner le français ? Avez-vous remarqué une différence dans l'intérêt de la culture par rapport à l'âge des apprenants?

7. D'après votre expérience, les résultats de l'enseignement de la culture (traitée à l'aide de manuels prescrits) sont-ils visibles à la fin de l'enseignement ?